

FAMSI © 2008: Victor D. Montejo

Diccionario de la Lengua Maya Popb'al Ti'

Año de Investigación: 1996

Cultura: Maya

Cronología: Preclásico - Posclásico

Ubicación: Guatemala

Sitio: Jacaltenango

Tabla de Contenidos

[Introducción](#)

[Agradecimiento](#)

Introducción

Las palabras recopiladas en este diccionario provienen del léxico del autor como también de todo el pueblo Jakalteko que habla el idioma Maya Popb'alti', o idioma Jakalteko. Este diccionario de la lengua Maya-Popb'alti' contiene un total de mil palabras que conforman el Léxico de la población de unos 40,000 mil hablantes del este idioma.

Los jakaltekos, o K'uh Winaq, descendientes directos de los Mayas antiguos (La Farge 1931), se ubican en el departamento de Huehuetenango, al noroccidente de Guatemala. Su territorio se extiende desde las tierras altas de los Kuchumatanes, colindando con los Mames de Todos Santos Kuchurnatan hacia el oriente, hasta las tierras cálidas que colindan con la frontera mexicana hacia el occidente. Hacia el norte de Jacaltenango se ubican los Chujes y Q'anjobales y hacia el sur, los Mames de Cuilco e Ixtahuacan. Los municipios que componen la región lingüística Jakalteka son: Concepción Huista con todas sus aldeas y caseríos; Jacaltenango con todas sus aldeas y caseríos. Xaq'la' (Jacaltenango) ha sido el centro cultural y ceremonial mas grande en el traspatio de los Kuchumatanes desde los tiempos prehispánicos (La Farge 1931) y se extendía en los que ahora es el estado de Chiapas en México. En la actualidad hay comunidades mexicanas que hablan el Jakalteko, tal como Guadalupe Victoria, del municipio de Amatenango de la Frontera, Chiapas, México. Con la violencia que se desato a finales de la década de los años 1970s y 1980s, miles de guatemaltecos cruzaron la frontera mexicana, la mayoría indígenas. Muchos de estos refugiados ya no retornaron y se establecieron en territorio mexicano como inmigrantes permanentes. Por otra parte, miles de

niños nacieron en los campos de refugiados y muchos se han nacionalizado mexicanos. Se Cree que habrán mas colonias mexicanas de habla Popb'alti', Q'anjob'al, y Chuj dentro del estado mexicano de Chiapas si estos refugiados mantienen su identidad cultural y permanecen en territorio mexicano. La otra parte de la región Huista que también era de habla Popb'alti', como San Antonio Huista y Santa Ana Huista se han ladinizado mas. Aun quedan dos o tres ancianas que hablan el Popb'alti' en esta región Huista donde antaño se hablo el Popb'alti'. Ha sido en los municipios de Jacaltenango (aldeas y caseríos) y Concepción Huista donde se ha mantenido la cultura tradicional de estos pueblos de habla Popb'alti'.

Al tiempo de la conquista española, Jacaltenango, llamado Xajla' en la antigüedad, era el centro ceremonial mas importante en esta región de los Kuchumatanes. Los jakaltekos tenían comunicación con varios grupos Mayas a su alrededor. Al norte del territorio jakalteko se encuentran los Chujes y Q'anjobales, al este y sur los Mames; al occidente los kelenes (Tzotziles) y Tojolabales, ahora en territorio mexicano. Los Jakaltekos mantenían relaciones de comercio con estos pueblos y era común hablar y entender el idioma del vecino. Así los Jakaltekos se relacionan mejor con los Q'anjob'ales, pues sus idiomas son mutuamente inteligibles.

En 1523, los Jakaltekos ayudaron a los Tzotziles y Tzeltales en sus luchas contra el ejército de Bernal Diaz del Castillo. Luego contra Diego de Mazariegos en 1528, quien fundo la ciudad de San Cristóbal de las Casas, en Chiapas, México. En 1538, también los Jakaltekos ayudaron a Kaibil Balam en la defensa de Zaculeu en contra de las fuerzas de Gonzalo de Alvarado (Lovell 1990). Desafortunadamente los libros históricos y etnohistoricos de esta región lingüística fueron descuidados y por eso desaparecieron.

Entregado el 9 de noviembre del 2001 por:
Victor D. Montejo
Department of Native American Studies
University of California, Davis
vmontejo@ucdavis.edu

Agradecimiento

Como hablante del Maya Popb'alti' [Jakalteko] estoy agradecido a mis padres por enseñarme este idioma materno, el cual he aprendido desde niño y en el cual también escribo literatura maya en la actualidad. Como antropólogo Maya Jakalteko he tenido la oportunidad de conocer el tremendo valor de los idiomas Mayas en el extranjero, pues al haber tomado clases de lingüística, me he dado cuenta de la necesidad de contar con diccionarios actualizados en todas las lenguas Mayas de Guatemala.

Este proyecto de escribir el Diccionario de la Lengua Maya Popb'al Ti', fue un proyecto que surgió como contribución al centro de Lenguas Mayas del Departamento de Estudios Nativos Americanos de la Universidad de California, Davis. Estoy agradecido a la Dra. Martha Macri, lingüista y epígrafa, con quien colaboro en la construcción de un centro de documentación de todas las lenguas indígenas de las Américas. Como subdirector de este centro, he decidido escribir este diccionario, el cual servirá primeramente a la población Jakalteka y al pueblo Maya en particular; como también al pueblo guatemalteco en general.

El proyecto fue realizado gracias a una beca que me dio la Fundación para los Estudios Mesoamericanos, (FAMSI) del Instituto de Estudios Mesoamericanos, de Cristal River, Florida. Es pues, gracias a esta fundación que yo he podido compilar este diccionario de la lengua Popbálti'. También quiero agradecer a muchos amigos Jakaltekos que me ayudaron a recaudar los datos y los ancianos con quienes hable para asegurarme del sentido y significado de las palabras poco usadas y palabras ya obsoletas que están por perderse o casi fuera de uso en el idioma. Entre estas personas están: el profesor Antonio Delgado Camposeco, Romeo Montejo, y don Fernando Jacinto, curandero tradicional. Agradezco también a mi esposa Mercedes Montejo que con su paciencia en el uso de la computadora ha hecho el trabajo de procesamiento de palabras.

Finalmente, quiero agradecer a los lingüistas, Dra. Collette Craig, Dra. Kay Warren, Dr. Lyle Campbell por apoyo en este proyecto. A mis amigos y colegas, los lingüistas jakaltekos Antonio Feliciano, Rudy Camposeco, Baltazar Delgado, ex-presidentes de la Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala, región Jakalteka; quienes tuvieron a bien revisar conmigo este diccionario. Agradezco a todos los jakaltekos que hablan el idioma de mis ancestros y que se sienten orgullosos de poseer un idioma maya en el que podemos pasar los conocimientos que nos han legado nuestros antepasados y con el que nos entendemos para construir el futuro de nuestro pueblo y del pueblo guatemalteco en general. Con la palabra hablada y escrita reescribiremos nuestras historias y revitalizaremos la cultura Maya en Guatemala.

A los Maya-hablantes

Hune' te hum ti', hat kutxb'ab'il tzoti' ch'oknikoj yu stzotelax hab'xub'al popab'alti' stzotelax xol anma ah Niman Komhob' Xaqla', Jacaltenango, b'oq sunil swayanhb'alil hune konhob'ti'. Xwako'j yinh wanma hin tz'ibnhen hune te' kutb'ahom tzoti' ti'an, haxkam yilal ko stoten hune' akxub'ale ab'ilkanoj jet yu Jich Mam b'oj Jich Mi'.

Oxhimi' machko k'aytoj jab'xub'al ti', haxkam ha' ab'ilkanoj jet yu kotzotzel jet hununonh, katkoh b'isb'antoj tzet xu stitti'q sat yib'anh q'inal, b'oj tzet xukoh kankanoj sat yib'anh q'inal hayonh yik'altoh heb' ya' payat Maya q'ekanoj ti'. Hayonh juxhtaj b'oj janab' kob'ah ah konhob' Xajla'onh, b'oq sunil anma ay soyanil kohtx'otx'al ti'.

A

A	Grafema del idioma jakalteko, Popb'alti.
Aah	Exclamacion. ej: Aaah kaw yeli! Ooh, de veras!
Ab'	Dice que, ej: ab' chuloq hun niman nhab sqeqb'alil'. Dicen que vendra una gran lluvia esta tarde.
Ab'	Nombre de una aldea de la region jakalteka. ej: kaw chewal tx'otx' bet Ab' tu'. Ab' es un lugar de clima frio
Ab'chaloj	Descubrise algo, llegarse a saber algo. X'ab'chaloj tatoh ix Tulis x'elq'awi. Se llego a saber que Gertrudis fue la que robo .
Ab'chayi	Se descubrio. X'ab'chayi mak x'elq'antoj no' wakax. Se descubrio, o se llego a saber quien se robe la vaca.
Ab'aj	Hollin. Formaciones del humo en figuras colgantes en los techos de paja. ej: kaw ayxa ab'aq snuq'nha.
Ab'ak	Nombre de un dia del calendario jakalteko. ej: Ab'aq komam ora yet hekal. Ab'aq es el senor encargado del dia de manana.
Ab'e	Escuchar, oir. ej: Ab'e ninoy tzet xhal-lax ta wet. Excuche, por favor lo que le dicen.
Ab'e	Sentir, ej: Kaw ay chew xhwab'ean. Siento mucho frio.
Ab'e	Cumplir, aceptar, obedecer. Xab'etoy naj tzoti' smam. El obedecio lo que le dijo su papa.
Ab'e	Pregutar, asegurarse de algo. Hach kaw chach toh hawab'e hunoj hawetb'i. Tu mismo debes ir a preguntar por alguien que te ayude (en el trabajo).
Ab'etoy	Obedecer, poner en practica la instruction. Ab'etoy tzet xhallax tawet kuyum. Obedece lo que te ensenan en la escuela.
Ab'ekoj	Intuir, imaginar el resultado de una accion. Kaw ay ha' nhab', mat kaw tx'ihaloj anma chuluj yinh q'inh xhwab'ekojti'an
Ab'ek'oj	Recibir el mensaje o consejo y aceptarlo. Ab'ek'oj tzet chal hami', macha pahtoj. Escucha el consejo de tu mama, no lo rechaces.
Ab'e-ninoq	Escuche un poco, ej: Ab'e-ninoq tset chal xoh ni-an tawet. Escuche lo que la nina le dice.
Ab'en	Encomienda. ej: xwatoq hune' ab'en yinh xo' ha kutzin. Envie uan encomienda con su hija.
Ab'ena'	Pajaro pequeno de varios colores cuyo canto es como el del canario.
Ab'enlom	Encomendero. ej: Ab'enlom ho' xhuxh tet ya Manel. Jose es el encomendero de don Manuel
Ab'enhetoj	Encomendar. (Que una persona lleve una cosa a otra). Ab'enhetoj q'ap chanhe yinh ya' Kantel. Envia el corte con la senora Candelaria.
Ab'eom tzoti'	Chismoso, persona que le gusta sacar la informacion a otors y pregonarla.
Ab' hatax	Aseguran que ej: Ab' hatax q'anih xtoh xo'. Dicen o aseguran que desde anoche se fue ella.

Ab'i	Oiga. ej: ab'i, kaw saq'al yok son. Oiga, que linda musica estan tocando.
Ab'il	Entregado, donado. ej: ab'il tet ya' hune' tz'aqan k'ulal tu'. Este senor ha recibido el don de sabiduria.
Ab'ix	Noticia, mensaje, anuncio. ej: xhwatoq huno wab'ix ta winhan. Con usted envio un mensaje.
Ab'ix	Recitacion. Relato
Ab'ix	Rezo, oracion.
---Yab'ix tiyoxh	Rezo, doctrina religiosa. ej: tonhweq yinh yab'ix Tiohx. Vamonos al rezo.
---Yajla ab'ix	Palabras soeces o deshonestas. Kaw halom yajla ab'ixh hun ya ich tu'. Ese senor dice muchas (malcriadeces) palabras soeces.
Ab'ixkaq'e	Chismes, criticas. ej: Kaw chin yah ab'ixkaq'e tu'. Detesto los chismes.
Ab'ixlom	Mensajero, anunciante. ej: Xatoq hab' ya hune' naq ab'ixlom. Enviaron los senores a un mensajero.
Ab'ixloq	Anunciar o dar la noticia. ej: Ab'ixloq xtoh ho Serap. Serapio se fue a anunciar
Ab'k'ulal	Resentimiento. ej: Ab'k'ulal yeloq wanma ti'nanhan. Tengo un presentimiento en el corazon.
Ab'la	Averiguar. Ab'la yek' heb' naj loq'om b'ay xtxonhot te' kape. Los compradores andan averiguando donde venden cafe.
Ab'layi	Averiguando, preguntando. Kachannhetik'a chin ek' ab'layi. Al menos estoy averiguando o preguntando.
Ab'le	Saborear, probar. ej: Ab'le tato ay yatz'amil. Pruebe si tiene sal.
Ab'leb'al	Probanza. ej: Ab'leb'al ye hun q'ahan lob'ehal ti'. Estas frutas son probanzas para promocionarlas.
Ab'napaxoj	Expresion. Como quien dice!
Ab'xal	Nostalgia. ej: Kaw ch'ab'xal hin k'ul yinh xo'an. Siento gran nostalgia por ella.
Ab'xin	Ya vez, entonces. Oiga, pues. ej: Ab'xin, haktu' ye chaltu'. Oiga pues, asi es entonces.
Ab'xub'al	Lenguaje o Idioma. ej: Qab'xub'alti' Popb'alti' sbih. Nuestro idioma se llama Popb'alti'.
Ab'xub'ale	Idioma, lenguaje, dialecto. Nan hab'xub'aleal chal heb' jetb'ih. Ellos hablan otro idioma.
Ab'uyne	Dicen que solo por eso ... ej: Ab'uyne tu' xhalaxiktoq ho' yulte'. Dicen que solo por eso lo encarcelaron.
Ah,	Nombre de uno de los dias del calendario maya-jakalteko. Ah es uno de los cuatro Cargadores del ano.
Ah	Cana de carrizo. ej: kaw ay te ah Sti' ha' Niman. Ay mucho carrizo en la ribera del Rio Azul.
Ah	Cohete pirotecnico. ej: Ch'el te' ah yinh q'inh. Hay coheteria durante la fiesta.
---Wakax ah,	Torito de cohete. Ofrenda durante las fiestas patronales de los pueblos indigenas. Una persona lleva este toro construido con

	carrizos y cohetes que se queman mientras la persona corre, corneando a los que lo “torean”.
Ah	Procedente de un lugar . ej: Ah xaqla’, Ah China’b’ul. De Jacaltenango, de Huehuetenango
Ah	Posicional. Quien encabeza o dirige. ej: Ah b’ab’el ya’ Xhuxh. Don Jose va primero.
Ah	Causante de un hecho o culpa, culpable. ej: Ah mul ho’ Xhuwan ti’. Culpable es Juan.
Ah	De habito o costumbre. Kaw ah wayom hun ix q’opoh ti’. Es muchacha es muy dormilona.
Ah	Subir, elevar, crecer, incrementarse. X’ahkanh stohol te’ hub’al tinanh. El frijo subio de precio ahora.
Ah	Subir, direccional. Subir a una montana o a un arbol. Chin ah swi’ te’ onh walni. Quiero subir o treparme al arbol de aguacate.
Ah	Aguantar. Al ijatz yaj x’ah yu naj Xap. La carga era pesada, pero la aguanto Sebastian.
Ahab’	Pedazo de carrizo que se usa para separar el hijo y pasar la lanzadera en un telar.
Ahan	Elote. ej: kaw chi’ sat ixim ahan. el elote esta muy dulce.
Ahanh	Subirse, levantese. ej: Ahanh wanoq sat ha tx’at. Levantese de su cama.
Ahanhtiq	Subase (desde abajo hacia aca) ej: Ahanhtiq yul tz’unew tu’. Subase desde el fonda de ese zanjon.
Ahanhtoq	Subase. (desde aqui hacia alia) ej: Ahanhtoq swi’ te’ nhah. Subase sobre el techo de la casa.
Ahanhweq	Levantense. ej: ahanhweq linhnoq. Ponganse de pie o pareense.
Ahapnoj	Llegar arriba. X’ahapnoj naj Mek xhchunkul witz. Miguel llego a la punta del cerro.
Ahatoq	Esta arriba. (el o ella). ej: ahatoq xo sei’ te pata. Ella esta trepada al guayabo.
Ahaw	Dios, dueno. ej: Ko Man Jahaw xwatx’en sunil sat yib’an q’inal. Dios creo toda la naturaleza.
Ahaw	Nombre del octavo dia del calendario maya jakalteko.
Ahaw	Dueno, patron, el que manda o tiene jurisdiccion sobre algo. Machk’oj naj yahaw hune tz’unub’ ti’. No esta el dueno de esta siembra.
	Yahaw tz’unew. Mitlologia maya. El dueno de los barrancos y zanjones. Personaje de estatura pequena y que siembre lleva en la cabeza un sombrero de alas grandes. Surge de la tierra como un enano y poco a poco va creciendo, asustando al que lo ve.
Ahawtz’ikin	Perdiz ej: Kaw xuq’ schib’ehal no ahawtz’ikinti’. Es muy rica la carne del perdiz.
Ahax	Ajuxhte. Nombre de ‘arbol. Produce un fruto duro del tamano de una ciruela y de color rojo. Las pepitas blancas como almendra se usaban para cocer junto con el maiz. Tradiccion maya antigua de cocer frutos y darle sabor a las tortillas.

Ahayoq	Estar bajo o por debajo de algo. ej: Ahayoq ho' Manel yalanh ho' Luk. manel esta debajo de Lucas.
Ahayoq	Humillarse. ej: Ahayoq ho' yinh ni'anb'alil tet xo'.
Ahaytiq	Esta mas abajo, hacia aca. ej: Q'a' ahaytiq hune' echele ti' sataq hunxa. Esta mas abajo esta foto que esa otra.
Ahaytoq	Esta mas abajo hacia alla, al fondo. ej: Ahaytoq ch'en melyu yich ha'ha'. En el fonda del pozo esta la moneda.
Ahb'e	Adivino. Persona experta en el calendario maya. El que adivina y predice. Aykoj naj ahb'e sk'atanh ya' alkal txah. El adivino esta junto con al alcalde rezador.
Ahb'ehal	Prediccion, adivinanza, orientacion. ej: Yinh ahb'ehal aykoq ya' Palas. A la preciccion se dedica don Francisco.
Ahb'eli	Accion de adivinar. Lanhan yahb'eli ya' Antil. Don Andres esta concentrado, adivinando.
Ahb'elom	Persona habituada a consultar al adivino. ej: Kaw ahb'elom ya mimi' Nel ti'. Dona Manuela habitualmente consulta al adivino.
Ahb'eloq	Predicir, adivinar, orientar. ej: Ahb'eloqnhe tik'a chu ya Matal. dona Magdalena se dedica siempre a predecir.
Ahch'anayi	Algo que surge repentinamente, como un pleito. Yinh tik'a hin sat x'ahna ch'ana howal. ante mi comenzo de inmediato el pleito.
Ahi	Subir, levantar hacia arriba. Incrementarse la accion o el ruido. Se usa como respuesta. Ej: xax ah howal. Ho' xax ahi. Ya comenzo el pleito? Si, ya comenzo.
Ahib'a	Procedente del norte (norteno). ej: Tolob' kaw ay ch'en melyu ahib'atu, ta chonh munlayi. Cuentan que en paises del Norte hay dinero si se trabaja.
Ahijnayi	Levantarse subidamente de un lugar con mucha rapidez. X'ahijna no' che yalanh yijatz. El caballo bringo de repente bajo la carga.
Ahiloj	Emerger, salir de un agujero, de la tierra. X'ahiloj ixim awal yul tx'otx'. La milpa broto de la tierra.
Ahixnayi	X'ahixna te' ah satkanh xol anma. El cohete ascendio (bulliciosamente) al cielo entre la gente.
Ahjepnayi	Iluminar repentinamente, relampaguear. Kaw ch'ahjepna k'uh yib'anh with nahat tulah. Esta relampagueando mucho sobre las montanas alia a la distancia.
Ahjopnayi	Encenderse repetinamente algo. X'ahjopna q'aq'a yinh te' ch'im. El fuego encendio facilmente con la paja.
Ahkanh	Incrementarse, crecer, aumentar. Akanh howal smalil smunla naj ni'an tzeh. La medida del trabajo que hace el joven ha aumentado.
Ahkanh	Enriquecerse, aumentar su capital. Ahkanh xchik'il smelyu naj Rap. Rafael incremento su capital. Tiene mas dinero ahora.
Ahk'ul	Suspirar. Ej: Tonhetik'a ch'ah sk'ul ix Malkal. Margarita esta suspirando.

Ahk'ul	Orientador, consejero. ej: Xkin b'eyk'oq wila; ya' ah k'ul. Fui a ver al consejero.
Ahk'ulal	Abatimiento, fatiga. Aykoy ahk'ulal yinh ix Petlon. Petrona tiene fatiga (generalmente por fiebre).
Ahlemnayi	Levantarse repentinamente. Manhe ahlemna ya Palas sat xilah. Don Francisco se paro de repente de su silla.
Ahlinhnoj	Pararse. X'ahlinhnoj anma yila sajach. La genle se paro aver el juego.
Ahmul	Pecador. ej: Ahmulin hayinti'. Yo soy un pecador.
Ahmul	Culpable. ej: Ahmul x'elikoq ya Anah. Dona Ana resultado culpable.
Ahoj	Subir. ej: Chonh ahoqtoq swi' Komam Q'anil. Subiremos al nonte Q'anil.
Ahoqab'i	Que se levante. Elevenlo. ej: Ahojab' naj xutaxh yih te' te' tinanh. Ahora, cuelguen a Judas del arbol.
Ahojab'itij	Subanlo, hacia aca. ej: Ahoqab'tiq yaq'b'jJ tx'otx' texa. Suban mas tejas de barro.
Ahojkanh	progresar, superarse, enriquecerse. Mach b'aq'in chach ahojkanh tath isa hach. Nunca vas a progresar si eres perezoso.
Ahojabtoj	Suban o eleven; hacia alia. ej: Ahoqab'toj haywanhoqxa heb'o' swi' nha tu' Que suban otros muchachos sobre el techo.
Ahtzoq'	Pavo comun o jolote, guajolote. ej: Cho'k no ahtzoq' ti' xahanb'alil. El pavo se destina para sacrificio religioso.
Ahwayom	Dormilon. ej: Mach k'uloq yet ahwayomonh. No es bueno ser dormilon.
Aja'	Jarro hecho de barro. Sirve especialmente para calentar agua o cocer atole. Lanhan sta' ixim ulul yul tx'otx' aja' xhaluh. Se esta cociendo el atole en el jarro de arcilla.
Ajan	Panal. Generalmente se refiere al nido de avispas que producen miel. Las variedades mas conocidas son: <ol style="list-style-type: none"> 1. Ichajan: Avispa de color negro y grande. La forma del nido es como una bolsa pequena y larga que cuelga de las ramas de los arboles. 2. Tx'ixajan: Avispa tambien de color negro y grande cuyo nido es redondo y con picos o espinadas alrededor. 3. Ib'ajan: Guitarron, panal de avispa grande que producen un ruido dentro del nido como de vibraciones en el cajon de una guitarra. El nido tiene la forma de un armadillo pegado al tronco o rama de un arbol grande. Es muy peligroso y venoso. 4. Te' ajan: Es un panal pequeno y cuelga en arbustos. Las avispas son pequenas y larga. 5. Usajan. Panal comun y pequeno. Estos cuelgan de los arboles o de los techos de las casas. Las avispas son muy pequenas como moscas y de color casi amarillo. Producen poca miel.

Ajan	Canuto de cana o de carrizo. Kaw nimejal yajanil te' wale'. Los canutos de la cana son muy grandes.
Ak	Tortuga. ej: Lanh xhb'elwi no' ak ti'. Las tortugas caminan lentamente.
Akanikoj	Pongalo, coloquelo, prendalo. ej: akanikoq te hum yinh b'itz'ab'. Prenda los papeles en las paredes.
akanoj	Dejar, depositar algo. ej: Akanoq ha si' amaq' tu'. Deje su lena ahi en el patio.
akantij	Traigalo. Direccional, de alli para aca donde esta el que habla. ej: Akantiq ha machit hin k'ame'an. Triagame su machete prestado.
Akantoj	Enviar algo hacia alla. Enviar de una vez una cosa. Akantoq ha cheh yinh ha wuxhta q tu'. Mande de una vez su caballo con su hermano.
Akanh	Subir, elevar al cielo (direccional). B'aq'inh cha wakanh hawatut. Cuando vas a construir tu casa?
Akanh	Levantar, adornar. Ej: Akanh te xaq ch'ib' yinh patzab' wuxhta q. Coloque la hoja de pacaya en las vigas, hermano.
Akapulko	Acapulco. Tipo de machete largo proveniente de Mexico. Se usa generalmente para hacer rozaduras. Kaw ay yeh yakapulko ya' Xhuwan. El acapulco (machete) de don Juan tiene mucho filo.
Akch'en	Tortuga de piedra. ej: B'et yul hune' nhach'en ay hune akch'en. Dentro de una cueva hay una tortuga de piedra.
Akch'enwi'	Cabezón. Que se le dificulta aprender. ej: Kaw acch'enwi' ho' ni'an tu'. Ese niño es un "cabeza dura".
Akoj	Pintar o rociar algo. Akoq ch'en txoh yinh b'itz'ab', mamin. Echele cal a las paredes, señor.
Akoj	Ponerse algo. ej: Akoj hune' tu' tawinh. Pongase ese pantalon.
Akoj yinsk'ul	Aconsejar, hablarle al corazón a alguien hasta aceptar algo. Akoj yinh sk'ul ix tatos chin sta'weh ixan. Acosejala para que me acepte (como novio).
Akte'	Tun. Instrumento musical maya de percusión, que consiste en un trozo de madera ahuecada, con hendiduras en forma de H.
Aktij	Entrar algo a un lugar cerrado. Direccional (de afuera hacia adentro). ej: Aktij hun chem yulnha tilah. Entre esa silla aquí adentro.
Aktoj	Meter algo hacia allá. ej: Aktoq yul hune' holan tu'. Metaló dentro de ese hoyo.
Akuxha	Aguja. ej: Xtoh ch'en akuxha yul hin q'ab'an. Se me introdujo la aguja en la mano.
Ak'	Nuevo. ej: Kaw ak' yinh ya Xhuwan. Don Juan está estrenando ropa nueva.
Ak'al	Planicie, valle, llano. ej: kaw saq'al chu ixim ixim sat ak'al ti'. El maíz produce bien en las planicies.

Ak'lo,	Satisfacer, conformarse, Kaw x'ak'lo sk'ul naj yet xkan naj xhchukil. El se sintio tranquilizo cuando se quedo solo.
ak'lob'al k'ule	Esperanza, traquilizante, motivador. Kaw ak'lob'al k'ule hune ab'ix chawa' wet ti'. Me tranquiliza esta noticia que usted me da.
Ak'nhal	Maiz nuevo, mazorcas recién cosechadas. Matxa wahilal, ayxa ixim ak'nhal. Ya no hay hambruna, ya hay maiz nuevo.
Ak'oj	Entregar, dar, ofrecer, pasar algo. ej: Ak'oq te' sik' tet anma sunil. Pase los cigarrillos a toda la gente.
Ak'tij	Pasar algo de allí para acá. ej" Aktij te ich b'etila. Pase el chile para acá.
Aktoh	Nuevo, no domado o amansado, cerril. Ak'toh no' che lanhan skuylaxh ti'. Es nuevo este caballo que estan amansando.
Aktoh	Reciente. Aktoh skam yichamil ix, El marido de ella acaba de morir, recientemente.
Ak'toj	Pasar algo de aquí para allá. ej: Ak'toq yaq'bil ixim wah b'etula. Pase mas tortillas para allá.
Ak'ul	Consejo. Ak'ulnhekantoj xo'. Aconseje bien a ella.
Ak'ulnhe	Aconsejar. Ak'ulnheb'il ix yu smam. Ella esta aconsejada por su mama.
Ak'x'ahaw	Luna nueva. Ay ak'x'ahaw tinanh. Hay luna nueva ahora.
Al	Decir. ej: Hal tet xo' tzetet ha nab'al ch'ek' yinh ha wanma. Digale a ella sus pensamientos y lo que hay en su corazon.
Al	Pesado. ej: Kaw al hune' txim nhalti'. Pesa mucho esta red de mazorcas.
Alah	Expresion de duda. A saber. ej: Alah, waltu' tzimi yekoq. A saber, eso no se como anda.
Alampra	Alambre.
=Alanh	Debajo. Kaw lanho xhb'elwi naj y-alanh ijatz. Apenas camina el debajo de la carga.
Alasanh	Alazan, caballo colorado, de pelo rojo palido y brillante.
Alawena	Hierbabuena. Kaw anh te alawena ti'. La hierbabuena es muy medicinal.
Alayuy!, Alatayuy!	Exclamacion. Deveras!, No me digas!. Se usa cuando se habla de un suceso extraordinario o impactante.
Aleh	Alejandro. ej: Kaw k'ul sk'ul ya' Aleh. Don Alejandro es muy bondadoso.
Alensal	Can miseria. Recibir can miseria. Sin abundancia y sobrevivir solo con lo minino.
Alib'	Nuera. (esposa del hijo). ej: Koh kaq xhok nha' ix alib'e'. La nuera esta en casa .
Alib'e	Condicion de ser nuera.
Alib'nhe	Adoptar un animal domestico. Hacerlo crecer y luego compartir su valor en forma igualitaria. Alib'nheb'il hune no' txitam ti' wu. Este cerdo lo tengo adoptado.
Alib'nheb'il	Adoptado. Se usa solo para animales domesticos.
Alih	Tarde. ej: Xha alih yek' ya' munil. El ya sale tarde a trabajar.

Alis	Alicio o Alicia. ej: B'is k'ulal ye ho' Alis. Trite esta Alicio.
Alkal	Alcalde. ej: Ay syab'il swi' ya' Alkal. El señor Alcalde es muy enojado.
Alkal Txah	Alcalde Rezador. Xheloj ya alkal txah yinh ak' hab'il. El alcalde rezador sera cambiado en año nuevo.
Alkapus	Escopeta, rifle. ej: Koh xhpaq'la yel ch'en alkapus. Sono muy fuerte el disparo del rifle.
Alkaweta	Urraca. Tolob' xhkunli no' alkaweta. Dicen que la urraca
Alkaweta	Alcahuete. Persona que se mete a defender a otro constantemente. Metiche o que protege demasiado. Kaw alkaweta ix yin yuninal. Ella es muy alcahuete con sus hijos.
Alk'ul	Lento, pesado de movimientos. Kaw alk'ulach kanoj. Tu eres muy lento.
Almuh	Almud, medida de origen español. alcahuete con sus hijos.
Aloj	Separar, quitar de un todo, restar de algo que se distribuye. Aloj oxeb'oj mano ixim nhal tet ya Rap. Separa tres manos (quince mazorcas) de maíz para el señor Rafael.
Alom	Animales domesticos. ej: kaw ay no' alom ta wet hachti'. Usted posee muchos animales domesticos.
Alom	Mascota. (animal o cosa que da suerte). ej: Hune' sot lab'a ib'il wu ti'an, walom yehan. Este cascabel de vibora que cargo, es mi mascota.
Altij	Sacar (de adentro hacia afuera donde esta el que pide. Altij hin machit hin q'ana'an. Saca mi machete, por favor.
Altoj	Sacar (de adentro para afuera). Altoj metx'i' yinhtaj. Saca al perro afuera.
Aluxh	Alonzo. ej: Ek'naq sk'ul ya ich aluxh tu'. Ese viejo Alonzo es envidioso.
Alwasil	Alguacil. Del español. Alwasil naj Tik hun hab'il ti'. Diego es alguacil este año.
Amamin	Saludo a un hombre, en diferentes horas del día. ej: Amanin. Respuesta: He tz'ul.
Amaq'	Patio de casa. ej: Nimeqal yamaq'il ha watut. El patio de su casa es amplio.
Amiyay	Saludo a una mujer, en diferentes horas del día.
Ampul	Ambrosio. ej: Kaw tzet smaxli ya' Ampul ti'. Don Ambrosio es muy bromista.
Amte'	Injerto de pulpa amarilla, (fruta). ej: Kaw chi' te' amte' ti'. Este injerto es muy dulce.
Yich Amte'	Nombre de lugar. ej: Kaw ay te lob'ehal b'et Yich Amte' tu'. Alla en Yich Amte' hay muchas frutas.
Amutx	Bano a vapor, tradicional maya. Esta construido de piedras y barro de forma conica con una sola entrada estrecha. Sinonimo de IKA'.

Amutxch'enlaq	Lugar pedregoso, de piedras filosas de distintos tamanos. ej: Kaw amutxch'enlaq b'ay aya ni'an wawalan. El lugar donde tengo mi milpa, es pedregoso.
Anab'	Hermana. ej: Wanab' xo' Xuwinan. Juana es mi hermana.
Anab'e	Condicion de ser hermana. ej: Lahan syayil heb'ix anab'e b'oj heb' naj uxhtaje. Las hermanas tienen los mismos derechos que los hermanos.
Anah	Ana. ej: Ixh Anah, hitzanhtiq tinh k'atanhan. Usted Ana, acerquese a mi lado.
Anixh	Anis. ej: Kaw cha' te' anixh q'axnal tx'otx' ti'. En clima calido se produce mucho anis.
Ankeles	Angeles.
Ankeles bendito!	Interjeccion. Ankeles bendito! chin xiw wab'en huntu'. Angeles benditos! me da miedo oir eso.
Anma	Persona, gente. ej: Yet ay b'oq yilal xahan chil sb'a anma sunil. Es dusto e indispensable que toda la gente se quiera y se respete.
Anma	Gentio, muchadumbre. ej: Tzet kanoq anma yinh q'inh. Que gentio habia en la feria.
Anma, anmahe	Corazon, corazones. ej: Ya' Wanma han. Me duele el corazon.
Anmas	Animas. Espiirtu. Parte central del cementerio donde se queman candelas. Xb'ey ya' kantel ya'akoq saq'b'al tet naj anmas yul kampusanto. Dona Candelaria fue a quemar candelas ante la cruz de las animas en el cementerio.
Anmas bendito!	Expresion o intejeccion. Anmas bendito hab' xkam ya' Pasil ewih. Animas benditas! Dicen que don Basilio murio ayer.
Anmaxa	Adulto, desarrollado. ej: Anmaxa ya' Pel tu'. Pedro ya' es adulto.
Anot	Arnoldo. ej: Saq'al skapeb'al ho' Anot. Arnoldo tiene un buen cafetal.
Antil	Andres. ej: Tzet sleq'ti'al ho' Antil tu'. Ese Andres en un mentiroso.
Antiwo	Antiguo (del espanol). Se refiere a alguna cosa o lugar antiguo. Sinonimo de payat q'inal (tiempo antiguo).
Antun	Antonio. ej: K'ulch'an kanoq sk'ul ya' Antun ti'. Don Antionio es muy generoso.
Anul	Nombre de lugar de la region. ej: Kau cha' te' matzati' b'et Anul tu'. Se da muy bien la pina en ese lugar Anul.
Anh	Medicina, remdio. ej: Tzet anh cha wuk' kanoq. Usted toma much a medicina.
Anh	Solucion a problemas diversos. ej: Xha'laxh yanhal tet ho' yu syab'il swi'. Le direon medicamento merecido por su mal caracter.
Anhal	Medicamento. A' ninoj yanhallujum wi'a'. Vendame un poco de medicina contra lombrices.
Anhe	Correr. Carrera. ej: Yinh xhanhe anhe xhtoh xo' Ana. Ana salio corriendo a toda prisas.

Anhele	Corrida atletica, maratónica, juego de competencia
Anhele ch'iyok	Deporte tradicional que se realizaba de esta manera: gallos colgados de las patas en una cuerda tensa en medio de dos postes. Los competidores, montados a caballo trataban de degollar los gallos. Resultaba triunfador quien degollaba más gallos. Ch'iyok es grito del gallo herido. Es un juego ya abolido.
Anhele-lixhton	Corrida de listones .. ej: Chuhuq anhele lixhton ti'nanh. Hoy habra corrida de listones ahora. Es un juego en el que se cuelgan listones con argollas de un lazo tendido entre dos postes. Los competidores corren a caballo y con un lapiz en alto, tratando de insertarlo en la argolla del liston y arrancarlo del lazo. Los ganadores son condecorados con pañuelos de colores donados por las señoritas del pueblo. Era un juego de competencia popular durante en Jacaltenango durante el día octavo después de la fiesta (sujeb' tz'ayi q'inh), yel 16 de septiembre.
Anhewom	Corredor, atleta. ej: Ab' Mat sb'i naj anhewom x'i'wayi. Dicen que mateo se llama el corredor que gana.
Anhewoq	Correr. ej: Tonh anhewoj sk'ejb'al ti'. Vamos a correr esta tarde.
Anhloj	Curar, sanar. Dar tratamiento médico. ej: Anhloq chuh ya' Serap. Don Serapio esta curando.
Anhlom	Curandero, médico. ej: Anhlom ya' Kaxh ti'. Don Gaspar es curandero.
Anhte	Curarse. Xtoh is Ewul ya'a' anhte sb'a tet naj anhlom. Eulalia fue a curarse al curandero.
Anhteb'al	Clinica. Lugar de curación. ej: Hat x'anhcha hin mi' b'et hanteb'al yet konhob'. Mi mama se curo en la clinica del pueblo.
Anhteb'il	Curado. ej: Anhteb'ilxha ya' comi' Xuwin. La señora Juana ya fue curada.
Anhteb'il	Procesado, curtido. Anhteb'il te' ich ti' yuxin suq' te'. El chile esta curtido (condimentado) por eso es sabroso.
Aomkanh nha.	Constructor de casas, albanil
Aomkanh noq'	Husmear. Se refiere a los perros que tienen buen olfato para buscar animales durante la cacería. Kaw aomkanh noq' ich tx'i' ya Pel ti'. El perro de don Pedro tien muy buen olfato para encontrar animales de caza.
Apaste	Olla de barro grande para cocer tamales. Tiene la forma de un trapecio. Hune' apasteal sb'itx ya' Tulis lan han stahi. Dona Gerturdis esta cociendo un una olla de tamales.
Apni	Alcanzar (medida). Mach x'apni hune' motxal te' chap sik' ho'. El no alcanzo a llenar un canasto de nances.
Mach'apni	Faltante, no alcanza, no llegar a la medida. Mach'apni ho' ti' smunla haka yuxhtaj. El no alcanza a trabajar tanto como su hermano.

Apni	Llegar. Kaw sab'toh kin apni yul konhob'an. Llegue muy temprano al pueblo.
Apnito	Estar llegando, llegar hace un momneto. Kaw yapnito naj Pel xol smunil yet stzok'nitoj sb'a naj. Pedro acababa de llegar al trabajo cuando se cort'o.
Aq'	Lengua, (organo del cuerpo). ej: Ya' yaq' xo' tz'ul yalni'. La nena dice que le duele la lengua.
Yaq'kuke	Clitoris. Parte de la vagina de la mujer.
Yaq'wakax	Tipo de nido de avispas que cuelga de los arboles y que tiene la forma de una lengua de vaca.
Aq'	Bejuco. ej: Sayweq te' aq' xol telaq. Busquen bejuco en el matorral.
Yaq'wakax	Tipo de bejuco que sirve para ammarar palos en construcciones y que tiene una fruta larga en forma de lengua de vaca.
Yulaq'	Recipiente tejido de bejuco que se cuelga del techo de las casas para depositar los pumpos donde e guardan las tortillas.
Aq'al	Carbon. ej: Aq'al ch'anihayoq tz'ib' wuhan. Yo escribo con carbon.
Aq'an	Calmado, tranquilo. Aq'an ni'an sk'ul tinanh, mach kaw ha' nhab'. El tiempo esta un poco tanquilo ahora, no hay mucha lluvia.
Aq'ank'ulal	Paz, calma, tranquilidad. ej: Aq'anhk'ulal ye qanma yet x-quni sk'ulal. Nuestro corazon esta en paz, cuando obramos con rectitud.
Aq'ansk'ul	Tranquilo, satisfecho, conforme. ej: Aq'ansk'ul naj yinh tzet sloh. El esta satisfecho con lo que come.
Aq'anxask'ul	Recuperado de salud. ej: Aq'ansask'ul hin mi'an. Mi madre ya esta recuperando su salud.
Aq'b'al	Noche. ej: Hune' aq'b'al x-kin b'eyk'oj b'etu'an. Una noche fui alli.
Yay aq'b'al	(Obscurecerce. Caer la noche.
Yok aq'b'al	Entrada de la noche (Periodo del anochecer hasta las ocho de la noche.
Yah aq'b'al	(Incrementandose la obscuridad (periodo entre las 8 a 11 de la noche).
Chuman aq'b'al	Media noche.
Pilima aq'b'al	La media noche en punto.
Niman yul aq'b'al.	En la profundidad de la noche. Periodo que comprende entre la 1 a 3 de la manana.
Niman sahk'alil.	Periodo ue comprende de las 3 de la manana hasta las 5 de la manana.
Aq'b'alil	De noche. ej: aq'b'alil ch'ek' no' saqche b'eti'. De noche pasan los venados aqui.
Aq'b'alnoj	Desvelarse, pasar la noche. Chonh aq'b'alnoj yinh tulwuj ti'an. Vamos a pasar la noche jugando a los dados.

Aqb'alnoq'	Tecolote, buho, lechuza. ej: X'oq' no' aq'b'alnoq' yet q'ani. Anoche canto un tecolote. (Sinonimo de kuh noq').
Aq'b'alnoq'	Animales nocturnos. ej: Ya'taq ko b'isbantoq sunil no' aq'b'alnoq' ti'. Dificil es enumerar todos los animales nocturnos.
Aq'b'il	Agregar mas. Extra, o un poco mas sobre una medida. Aq'bilnhe ninoxa ha mal hin q'ana'. Le pido que agregue un poquito mas a su medida.
Aq'eh	Chismoso. ej: Kaw aq'e kanoq xo' Mikin ti'. Micaela es muy chismosa.
Aq'eh	Que responde con palabras soeces. Irrespetuoso. ej: Kaw aq'e ho' tet smi'. El responde soezmente a su madre.
Aq'eloq	Chismear. ej: Aq'e loqnhe tik'a chu xo'. Ella se mantiene chismeando.
Aq'ih	Completar, reunir, agregar a una cantidad determinada. X'aq'i ch'en melyu yu heb' ya yet koplal. Se reunio el dinero por los de la cofradia.
Aq'ih	Incrementar, avanzar, aumentar sobre algo. Kaw ch'aq'ih smunil ya Xhuxh swatx'eh. Don Jose avanza mucho en su trabajo.
Aq'in Aq'in	Tabla de madera. ej: Pim te' aq'in ti'. Estas tablas son gruesas. Primera deshierbe o limpia de la milpa. Tiene que ser al raz del suelo. Tambien denominado:telaj aq'in. ej: Xax lahwiloq telaq aq'in wuhan. Ya termine con la primera limpia de mi milpa.
Aq'lob'al k'uleh	Satisfaccion, tranquilizador. Kawaq'lob'al k'ule yet chul sunil uninalah. Es una satisfaccion cuando se reunen todos los hijos.
Aris	Arisco, listo. Kaw aris ya'ni hun ni'an hunin ti'. Este nino es muy listo.
Aros	Arroz. B'eti' mach cha' te' aroz ko tz'unnih. Aqui no se da el arroz si se siembra.
Aroslech	Arroz con leche. Es una bebida hecha con arroz cocido, leche, canela y azucar.
Aroshub'al	Una especie de frijol pequeno y largo en forma de arroz. Es de color rojo y se produce en la tierra caliente.
Arkiyo	Arquillo (del espanol). Se usa sobre el lomo de los caballos para sostener la carga. Tiene la forma de una silla de montar, pero con arcos adelante y atras, los cuales estan cubiertos con cuero seco.
Asb'i	Por algo, vale la pena. Asb'i x'anhewi ya' Tik, xtik'a i'wah ya'. Por algo corrio don Diego, el siempre gano.
Asb'i	Mucho, bastante. Kaw asb'i xu yek' itah tinanh. Hoy si, sirvieron mucha comida.
Asi'	Vayase, o vete (imperativo). Ej: Asi' yul ha konhob'. Vayase a su pueblo.
Asi'weq	Vayanse. ej: Asi'weq yinh anhe. vayanse corriendo.
Asi'kanoq	Vayase definitivamente. ej: asi'kanoq nahat yinh hin sat. Vayase definitivamente lejos de mi presencia.

Asukal	Azucar. ej: Kaw ch'oknikoq te' asukal tiquh hunun tz'ayik. Consumimos azucar diariamente.
Asun	Nube. ej: Kaw k'ej asun tinanh. Las nubes estan muy negras.
Asunasyon	Asuncion. Toxa ch'ayojiloj sq'inh komi' asunasyon. Pronto va a ser la fiesta de la virgen de la Asuncion.
Asunla'	Toponimia. Lugar de las nubes. Nombre de lugar al noroccidente de Jacaltenango.
At	Pene. (organo sexual masculino). ej: ahatiq yab'il yinh yat ho'. Es esta enfermo del pene.
Ate	Condicion del pene. ej: Kochinhe ate huncha wayoq yechel tu'. Parese un pene el que esta Ud. dibujando.
Atij	Traigalo o traigamelo, demelo. ej: Atiq ha q'ab' wetan. Deme la mano.
Atoj	Metalo, mandelo, envielo. ej: Atoq ha wum tet xo'. Envia una carta a ella.
Atoliyo	Atolio. Es un atole fino hecho de maiz seco. El maiz remojado se pone a cocer, se muele y se filtra produciendo una bebida de maiz muy fina y suave.
Atut	Casa. Saq'al chukanh yatut naj Paxhku' lanhan swatx'ih. Es muy bonita la casa de Pascual que estan construyendo.
Yatut tiyoxh	Iglesia. La casa de Dios. Iloj hab'ok'wi' yet chach oktoj yul yatut tiyoxh. quitate el sombrero cuando entres a la iglesia.
Yatut	Vaina, estuche o cobertura de algun objeto. Yatut machit. Vaina de machete
Atxan	Gordo, abultado. Kaw atxanxa yeh sk'ul ya alkal ti'. El alcalde esta muy barrigon.
Atx'b'anh	Hamaca o puente colgante. ej: Kaw xilxa hune' atx'b'anh yib'anh ha' Niman .. Ya esta muy deteriorada la hamaca sobre el Rio Azul.
Atx'b'anh	Hamaca para descansar o dormir. ej: Kaw ak'to hune' atx'b'anhti' x-wilah. Yo veo que estaamaca es muy nueva.
Atz'am	Sal. ej: Atz'am atz'am ch'i'ni x-chiwal qita. La sal le da sabor a nuestra comida.
Atzam sajche,	Tipo de planta silvestre que comen los caballos como sacate.
Payil atzam	Tipo de sal no yodatada que se vende por tabletas grandes y que sirve para hacer curaciones. Se produce en las minas de San Mateo Ixtatan.
Atzamnhe	Ensalar. Atz'amnhe no' chib'eh yu mach ch'etaxtoj no'. Ensale la carne para que no se descomponga.
Atzamnheb'il	Salado. kaw atzamnheb'il hune itah ti'. Esta comida esta muy salada.
Aw	Grito. ej: Ch'el aw swi' witz x-wab'e. Oigo gritos en la cuspide del cerro.
Aw	Insultos, gritos de alteracion o pleitos. Tonhetik'a ay aw yul hun nha tu'. Siempre hay bulla y pleitos en esa casa.

Aw	Suplica, queja, peticion . Ch'ah ayw anma yu nhochalal. La gente suplica o se queja por la falta de cominda.
Awal	Milpa, o sea la planta del maiz. ej: Saq'al ixim awal yu syaxil tx'otx'. buena milpa hay por la fertilidad del suelo.
Awalb'al	Epoca en que se siembra de la milpa. Yinhtoh awalb'al b'ay chin hulujpaxan. Vendre hasta cuando sea el tiempo de sembrar la milpa.
Awalloq, awalwoj	Sembrar maiz. ej: Awal loq chu anma haxkami x-q'anh naq k'uh. La gente esta sembrando maiz porque oyeron los truenos.
Awalnhe	Sembrar una parcela. Awalnhe ni'an tz'otz' ti'. Siembra maiz en esta parcela.
Awalwi	Sembrar la milpa. Kaw k'ul ya' Xap ti' yawalwi. Don Sebastian sabe muy bien sembrar la milpa.
Awanhtiq	Grite, para aca. ej: Awanhtiq qetan, tato ay tx'oq cha wa'le. Gritenos, si corre peligro alguno.
Awanhweq	Griten o vociferen. ej: Awanhweq yet chex lahwoq. Gritennos cuando hayan terminado.
Awatoj	Perder en juego o apuesta. Kaw chin awatoj hayinti'an yet chin tulwian. Yo pierdo mucho cuando juego a los dados.
Awejik'tij	Paseno para aca. ej: Aweqik'tiq yaq'ib'il ixim wah b'eti'. Pasen mas tortillas para aca.
Awejik'toj	Paseno para alla. ej: Aweqik'toq te' lob'ehal b'etu'la. Pasen las frutas para alla.
Awen	Resiembra. Sembrar por segunda vez lo que no germino. ej: Awenxa ixim lanhan xhch'ib' ti'. Es resiembra esta milpa que esta creciendo.
Awenb'al	Periodo de resiembra.
Awenloj, awenwoj,	Resembrar. Awenwoj chu ya Manel. Resembrando esta don Manuel.
Awennheb'il	Resembrado. Awennheb'ilxa hun awal ti'. Esta milpa ya esta resembrada.
Awi	Gritar, aullar. Ch'awi no' oj xol q'eb'taj. Los lobos aullan en la montana.
Awojab'i	Que grite. ej: Awoqab'i, mach qok yinh. Que grite, no nos importa.
Awsilyar	Auxiliar. Alcalde auxiliar o representante del alcalde en una aldea.
Awteb'il	Invitado. ej: Awteb'il ya' pala yinh q'inh ti'. Don Francisco fue invitado a esta fiesta.
Awtelom, awteom	Persona que llama a reunion. El que vocea y llama a la gente. Mayan yaw heb' naj awtelom anma swi' tanhke. Se oyen los gritos de los que llaman a la gente desde el tanque.
Awtelom	Nombre de pajaro. Gente encargada de llamar. ej: Ch'oq' no' awtelom. Ch'awi heb' awtelom yinh xol munil. Canta el parado. Estan gritando los llamadores para la obra.

Awteloj	Llamar. ej: Awteloq chu ya' yinh yunin. Ella esta llamado a su hijo.
Awtetij	Llamelo para aca. Direccional: de alli para aca. Awtetiq b'eti'. Llamalo para aca.
Awtetoj Awtewej Awub'al	Llamar de aqui para alla. Awtetoq b'etu'. Llamalo para alla. Llamenlos. Awteweq anma. Llamen a la gente. Palo largo y con punta que se usa para abrir hoyos y sembrar el maiz. Xanh'e xtul lah yawub'al ya' komam yoknnikoj yu'. El palo sembrador del senor esta brillante por su uso.
Awub'al ch'en	Macana. Instrumento para sembrar maiz, que consiste en un palo con un hierro en la punta. ej: Xk'atoq wawb'alan. Perdi mi macana, o sembrador.
Axol, Axola'	Nombre maya de Santiago Petatan, aldea de Concepcion Huista.
Axub' Axhin	Zuyacal. Capa contra lluvia hecha de hojas de palma tejida. Bano, Natacion. ej: Yinh axhin x'ek'toj naj yul ha' niman. El cruzo el rio nandando.
Axhna Axhni	Asno. ej: Siki no' axhna. Banarse. Ko q'aytzewej kob'a jaxhni hunun tz'ayik. Nos habituemos al bano diariamente
Axhnanh	Banese. (imperativo) ej: Axhnanh hunun tz'ayik. Banese diariamente.
Axhnob'al	Bano, lugar. ej: kaw ay axhnob'al yul ha' niman. Hay muchos lugares para banarse en el rio.
Axhnoj	Banarse. Xtoh sunil kuyumhum axhnoj. Todos los estudiantes se fueron a banar.
Axhnom	Nadadores, banantes. Kaw ay axhnom yul a snuq' ha'. Hay muchos banantes en la fuente u ojo de agua.
Axhuxh	Ajo. Kaw k'ul te' axhuxh yin no' lujum. El ajo es muy bueno contra las lombrices.
Ay Ay Ay	Estar. Ayinan, ayach, ay heb' ya' . Estoy, estas, estan ellos. Haber. ej: Ay te' tx'ab'in cha txonho. Vende usted chipilin? Bajar, caer. Xa ay sat te' manku' tinanh. Los mangos (maduros) ya estan cayendo al suelo.
Ayah Ayanh	De haber. Ho', ayah. Si, hay. Bajar. direccional (de arriba hacia abajo). Ayanh pisnoq. Sientese. Tambien se dice ayanh tz'onhnoj. Sientese.
Ayanh ilnoj Ayanh tz'onhnoj Ayanh jahnoj Ayapnoj	Acuestese. Sientese Inquense. Llegar al fondo de algo. X'ayapnoj ch'en yich ich xab'. La piedra llego al fondo de la sima.
Ayatoj	Estar arriba, direccional. Una persona que esta de viaje en la region norte.

Ayb'ail	Humillarse, rebajarse. Choche heb' naj wes ti' tatos tonhetik'a ayb'ailal je tet heb' naj. Los ladinos quieren que siempre nos humillemos a ellos.
Ayni'anb'ail	Reconocer la posicion y autoridad de otro, rebajarse, humillarse.
Chach ay ni'an ba'il	tet ha mam. Respeta la autoridad de tu padre.
Ayex	Estan. ej: Ayex k'o? Estan en casa?
Ayexmi	Ay alguien en casa? Forma de saludo al llegar a una casa, preguntando si esta el dueño. Si la persona esta en casa, responde, Ho' ayin, okanh. Si estoy, pase adelante.
Ayhilnoj	Acostarse. Chin ayhilnoj sat pop ti'an. Voy a acostarme sobre el petate.
Ayiktoj	Estar de viaje hacia adentro, lado oriente
Ayik'toj	Estar de viaje por el lado sur. O al otro lado de una canada o rio.
Ayilb'a	Precedente del sur. Sureno. ej: Ayilb'a noq Mek ti'. Miguel es sureno.
Ayiloj	Llegar de arriba hacia abajo. Kaw yinh swi' ix x'ayilo tx'otx' texah. Sobre la cabeza de ella cayo la teja.
Ayiloj,	Llegar, acercarse. Toxa ch'ayiloj sq'inh konhob'. Se se acerca la fiesta del pueblo.
Ayiltoj	Direccional. Estar de viaje en el occidente.
Ayin	Estoy. ej: Ayin yul watut hunun tz'ayik. Estoy en mi casa todo los dias.
Aykanh, aykankanh	Permanecer arriba. Aykankanh naj Xutaxh swi' te' te'. Judas permanece colgado en el arbol. (Durante Semana Santa se acostumbra colgar a un muñeco que representa a Judas Iscariotes).
Aykanoj	Quedar, estar quedado. Aykanoj sb'ok'wi' naj uk'um tet ya' txonhom uk'eh. El sombrero del borracho esta quedado con el cantinero.
Ayk'ayi	Caerse. Tzimi xu yayk'ayi. No se como se cayo.
Ayk'aynaj	Caido. Ayk'aynajtij ni'an ch'ik ti' yul sq'u'. Este pajaro esta caido de su nido.
Ayk'aytij sk'ul	Ser convencido, enganado, seducido para aceptar algo. Tzimi xu yayk'aytij sk'ul ix Ewul yu naj Xap. No se como fue convencida Eulalia por Sebastian.
Aykoj	Estar puesto. Ej: Aykoj asun yenheloj tz'ayik. Las nubes estan tapando el sol.
Ayk'oj	Estar temporalmente, permanecer. ej: Ayk'oj ya' Manel ti'nanh. Don Manuel esta hoy en casa.
Aynaj, ayk'aynaj	Caido. Ay hun te' nha aynaj b'eti payxa. Aqui fue destruida una casa, antiguamente.
Ayoj	Poner, asentar algo. Ayoj sb'i ix sat hum tu'. Escribe el nombre de ella en ese papel.

Aytam	Que! Como es que! Aytam sukal hink'ulan xwa'ni hin melyu sk'ame' najan. Que tonto fui al dar dinero prestado a ese hombre.
Aytamil	Ay, que cosa! Ej: Aytamil hach kach toh yinh naj. Ay que cosa, como es que te fuiste con el.
Aytam mak	Habra quien. Hantam mak xul yinh q'inh. Cuanta gente habra venido a la fiesta.
Aytam tzet	Habra que cosas, cuanto habra! Haytam tzet xhallax jinh. Cuantas cosas hablan de nosotros.
Aytij	Bajar de arriba hacia abajo. Aytij hunuj te' tanah manku' tu'; wetan. Tirame desde arriba un mango maduro.
Aytij	Disminuir, bajar de precio una cosa. X'aytij stohol te' kape hun hab'il ti'. El cafe bajo de precio este ano.
Aytij swi	Ser enganado, burlado, baboseado. X'aytij wi' anma yu naj elq'om hunejxa. El ladron engano a la gente otra vez.
Aytoh	Todavia hay. Ej: Aytoh te' lahanxhexh chin txonhan. Todavia hay naranjas para vender.
Aytoj	Echar algo, meter algo. Aytoj yal yixim ha k'amte'. Arregla el pozole de tus (gananes) trabajadores.
Aytok'oj	Todavia esta.
Aytom	Tal vez hay, habra quien. Aytom mak xhnacha hawuh. Tal vez encuentres a alguien todavia.
Aytomi	Tal vez hay todavia. Tzimih, aytomi. A saber, tal vez hay todavia.
aytotoh	Aun falta (que llegue el tiempo). Aytotoh b'ay chuluj ya' paleh. Falta mucho para que venga el padre.
Ayto tzet yeyi	Parentesco, familiaridad, relacion. Ayto tzet ye naj Hose b'oj ix Chepit. Jose todavia es familiar con Josefa.
Aytzet	Algo, haber. Aytzet lanhan yuhi. Algo esta sucediendo.
Ayxatzet yeyi	Estar embarazada. Ayxa tzet ye ix Malin. Maria ya esta embarazada.
A'	Uno de los grafemas del idioma Popb'alti'
A'	Mollera de un bebe. Aynajtoj ya' ni'an tz'ul yuxin aykoj ek'ab' yinh. El bebe tiene la mollera caida por eso tiene diarrea.
A'	Accion de hacer algo. Xa' naj Pel wayab' b'oj naj Antun. Pedro hizo trabajo mutuo con Ramon.
A'	Dar, A'wej yitah ya heb' ya' munlawom. Denle comida a los trabajadores.
A'	Xa' naj Exhtep xinh ix Ros. Esteban hizo el acto sexual con Rosa.
A'ah	Dalo, daselo (imp.) Tah sq'an naj tawet, a'ah. Si el te lo pide, daselo.
A'le	Suceder algo. Kaw tx'oj xa'le. Kaw tx'oj xa'le naj uk'um. Algo malo le paso al borracho.
A'le	Realizar algo, trabajo. Yinh smunil ya' manel ti' xwa'le an. Estuve ocupado con el trabajo del senor Manuel.

A'okanoj	A dejar, a entregar definitivamente. ej: Xtoh ix ao'kanoj k'as. Ella se fue a pagar la deuda.
A'omk'uleh	Denunciante, delator. Kaw a'omk'ule naj Pel ti'. Pedro es un delator. Ay a'omk'ule yuxin hakti' xhja'leh. Hay denunciantes por eso esto nos pasa.
A'omkoliko	Kaw a'omkoliko un nani'an ti. Este nino causa mucho disgusto o colicos.
A'o'	A dejar, entregar. ej: A'o' si' nhe chin toyi. Solo a dejar lena voy.
A'o'aytoj	Cocer algo, trabajo mas intenso que cocinar ordinariamente. A'o'aytoj b'itx xhwu. Estoy haciendo tamales.
A'o'k'uleh	Denunciar, delatar. Xb'eyk'oy ix a'ok'uleh yinh yichamil. Ella fue a denunciar as su esposo.
A'wal	Encaminar. Xhto naj Tul a'wal yihn sq'anab' konhob' yalni. Bartolo quiere it a encaminar a su novia al pueblo.
A'waoj	A encaminar, Ir a dejar a alguien como guia. Hatta xb'ej naj lxhtup a'waoj yin heb' naj sajchom sat linya. Cristobal fue a encaminar a los jugadores hasta la linea (frontera).
A'wok'ule	Quejarse, denunciar. Xtoh ix a'wok'ule tet smam. Ella se fue a quejarse a su papa.

B'

b'a	Reflexivo su, tu mismo, de si mismo. Ej: Itz'at chuwute ha b'a. Ponte listo, alerta.
b'ab'i	Ser el primero guia, adelantarse a otros.
b'ab'el	Primero. Ah b'ab'el
sb'ab'elal	De primero
b'ab'elto	Par primera ves
b'ab'eltok'a	Por primeraves despues de tanto tiempo.
b'ab'ojab'i	Que se adelante (alguien)
b'ab'oni	Adelantarse sin esperar turno.
b'ab'anh	Adelantate.
b'acha	Hacer un trabajo torco, mal hecho chaporreado.
b'achb'il	Trabajo mal hecho, chaporreado.
b'ah	Tuza tatuza.
B'aha	Maltratar.
b'ab'eb'ail	Insultos, maltratarse.
b'ahb'anile	Apodo.
b'awal	Maltrato, insulto
b'ahan	Empacho
B'ahan	Algo suspendido sobre una carga
bahom	Pequeno bulto sobre carga grande.
b'aj	Hueso.
b'aj	Flaco.

b'ajal	Olote hueso de mazorca.
b'ab'a	Enrollar lazo hilo.
b'ak'ul	Lugar donde nace el rio azul. Sat b'ak'ul.
b'ajan	Apilado, cosa palana, suave tortillas.
b'aka	Manchar.
b'akb'il	Manchado.
b'aktoj	Ensucialo, embarrarlo.
b'ak sb'a	Ensuciarse a si mismo con excremento, suciedad.
b'al	Relleno, aplanar, apelmasar tierra para aplanar.
b'alah	Redondear tiras de masa suave.
b'alan	Cosa gruesa y redonda (leno). B'alanayo ich niman te' yul b'eh. El gran tronco estaba tirado en el camino.
b'alb'e	mover algo redondo con la mono.
b'alb'alich	rondar po laderas.
b'alb'alwa	lanzadera de hilo para tejer.
b'alb'il	enrollado con la mano.
b'alam	leon tigre. (genero felino).
b'ami	A saber donde.
b'amitu'	A saber, quien sabe donde.
b'anhemi	Distancia, en algun lugar serca.
b'alunheb'	Nueve.
sb'alunh	Noveno.
b'alunhe	En nueve dias.
b'alunh Q'ana	El primer padre.
b'alk'ayoj	Negar descaradamente de un compromiso. (deuda).
b'alom stxa che	Escarabajo.
b'alch'en	Piedra rodada.
b'alq'oayoj	Botarlo violentamente.
b'alxi	Inquieto, quejumbroso par dolor en la cama.
b'ajtajnhe	Flaco, huesudo.
b'aq'	Semilla, pepita de alguna fruta.
b'aq', b'aq'e	Testiculo.
b'aq'ich	Gordo.
b'aq'ichal	Gordura.
b'aq'ichb'oj	Engordar.
b'aq'inh	Cuando.
b'aq'inh hayq'inh	Alguna vez.
b'aq'o	Enrollar, retorcer algo.
b'aq'o	Molienda, molida.
b'aq'o	Girar, manejar volantes.
b'aq'ob'il	Enrolado, retorcido.
b'asxi	Caminar perezosamente (perosona gordura).
b'asan	Abultado, amontonado.
b'asankanh	Abultado hacia arriba.
b'at	Cajete
b'at	Hachwela, de bridiana pieda

sajb'at	Granizo.
b'ate	Tipo de hormiga grande.
b'atami	Quien sabe donde.
b'ataxka	Pregunta. Donde sera.
b'aytaxka	Pregunta donde se iria.
b'atx	Sostener can las monos, ofrenda
b'atxa	Santenelo en las manos cuidadosamente.
b'atxb'al	Camilla.
b'atxb'il	Llevar algo en procesion. (Virgen).
b'atxan	Suspendido, que puede caerse facilmente.
b'atxan	Grande inflado, gordo. (b'atxan sk'ul)
b'atz'	Dia del calendario maya jacalteko
b'atz'	Mono soraguante.
wo'batz'	
yax b'atz	Mono Verde (nombre de lugar donde se intersecta rio azul y el rio de catarina)
b'ax	Cunado (a)
b'aw	Maiz de maduracion corta. (altura variedades sajb'aw).
b'ay	enrollar fibras hacer lazos)
b'ay	Donde.
b'ayb'il	Enrollado enlazado.
b'anhem	Tal ves por alli nada mas.
b'aytet	Cual (decir par uno entre varias cosas).
b'aytajtet	Forma metaphonica, figurada para referirse a los organos
b'ayb'on	Temblar. Xhb'ayb'on naj yu chew. El esta temblando por el frio.
b'ayb'e	Hule, hacer temblar, vibrar.
b'e	Segundo, proceso de afinar la masa para hacer tortillas.
b'b'il	Masa preparada para afinarse y hacer tortillas.
b'e'	Totilla grande y gresa hecha sin ganas.
b'eh	Camino.
K'otzan b'eh	Camino corto
niman b'eh	Camino real
tx'anhb'eh	vereda.
b'ej	hierba comestible.
b'ej	Tirar.
b'ejb'ilto	tirado, desechado.
b'ej	esmeraise y luchara tiraz, mente por algo.
b'ejb'al q'alem	basurero.
b'ajato	Tirar algo hacia arriba de algo
b'ejayto	Tirar algo de arriba hacia abajo.
b'ejayoj	Botar al suelo.
b'akanoj	Dejar de hacer.
b'ajik'oj	Botar un arbol
b'ejtoj	Tirar algo
b'ejtzo	soltar con la mana algo.
b'ejtanh	Camawa, Maiz nuevo por secarse.

b'el	viaje.
blela	Acarrear.
b'ela	Esperar.
b'elwi	caminar, andar.
b'elwom	Caminante, viajero.
b'elb'on	pasar seguidao, personas en uan fila o desfile.
b'elboni	Llegar gente seguido a un lugar.
b'elb'il	Acareado.
b'elen	Canino, ruta.
sb'elen chew.	Via lacte.
b'elwal	Acarear
b'elwoj	Caminar, andar.
b'eq'etx	Pelon, gallina sin pluma.
b'eq'etxloj	ser golpeado.
b'es	
b'et	Preposicion de lugar a, en, alli.
b'et	Alli.
b'ete	Nombre de lugar.
b'eti'	Aqui.
b'etinhe	Aqui nomas.
b'ete' to	Aqui todavia.
b'etu'	Alli, alla.
b'etetu	Alli, un poco mas rerirado.
b'etunhe	Alli nomas.
b'etuxin	Alli pues.
b'etx	Medida lo que cabe en la palma de una mano.
b'etxan	Una medida de algo, medio puno de algo.
b'etx	Llevar algo en la mano, sostener como ofrenda. Sinonimo de b'etx.
b'etxb'il	Accion de sostener algo en la mano.
b'etx'	Trovesano al que se amarran los postes o el cerco de uan casa de paja.
b'exh	Desmoronar.
b'exhb'iltoj	Desmoronado.
b'exhayoj	Desmoronalo, despetrorizar algo hacia abajo , el suelo.
b'exhanayoj	Espasido desmoronado en el suelo.
b'ey	
b'eyk'oj	Fue.
b'eyi	fue, haber ido.
b'eyb'al	Trote ritmico, forma de caminar elegante (trate de caballo.
b'eytze	Bailar.
b'eytze	Hacer caminar un nino, alludarlo a caminar.
b'eyi	De variedad clases/ diferencia formas de ser.
b'i	Nombre.
b'i	Estirar.
b'i	Estirarse desperezarse, persona

b'i	Estirar, amazar algo.
b'iwe	Estiralo.
b'iweb'il	Estirado.
b'ib'oni	?
b'iji	Se estira.
b'ich	Amazar cera con los dedos.
b'icha	amasalo, revuelvalo.
b'ichb'il	Amazado, revuelto, mesclado.
b'ih nhemi	En vano.
b'ihenhe	Solo nombres.
b'il	Malacate, arboln duro.
b'ik'oyi	Algo grasoso.
b'ile	De mover, hacer mover.
b'ilehob'tajne	Mover constantemente una cosa.
b'ili	Se mueve.
b'ilb'oni	Mover los ojo vivamente en todos lados.
b'ili	De contestar o respondes.
b'ili	De no hacer ruido.
b'inq'ap	Sencilo, tela sin adornos.
b'inche	Caballo.
b'inayi	Recordado.
b'inahoj	Hacer mentar algo con orgullo.
b'inab'al	En vano, a pesar.
b'inojta	Por ejemplo.
b'inantato	Suponendo.
b'iq'	Tragar.
b'iq'to	Tragalo.
b'iq'aytoj	Tragalo.
b'iq'an	Solo un trago, tomar unos trago. de algo (agua).
b'iq'ich	Liso, resbaloso.
b'iq'oyi	Superficie grasosa, mantecosa (carne con mucha grasa).
b'is	Contar.
Bisa	Contar, (cuentalo).
b'isb'ah	Conteo.
b'isb'al tz'ayik	Calendario.
b'isb'atoj	Hacer cuentas, enumerar.
b'iswaom	contador (el que cuenta).
b'iswal	Conteo, (en proceso de).
b'isom tz'ayik	Contador de dias, (adivino, ahb'eh, experto en el caledario).
b'isom melyu	contador.
b'isb'on sk'ul yanma	Vacilar, pesativo, intranquilo.
b'isk'ulal	Tristesa (pensar)
b'isk'ul li	Caer en tristesa, entristeser.
b'isk'ulal	Tristesa.
b'isk'ulalil	De tristesa, (preocuparse)
b'isk'ulnhe	Apenarse, (algo que preocupa).

b'it	Canto, canciones.
b'it	Cantar, llorando, oq'il b'it.
b'itni	Cantar.
b'itlom/b'itnom	Cantante.
b'itnob'al	Fuente de inspiracion para cantar, (lo que se canta).
b'itnhetoj	Cantar, narrando alguna historia, suceso de la vida.
b'itx	Tamal, generativo.
b'itx hub'al	Tamal de frijol.
b'itx chib'e	Tamal de carne.
b'itx tunuk	Tamal de pavo.
b'itx chiyoh	tamal de pollo.
b'itx isis	Tamal de elote molido.
b'itx k'alab'	Tamal de frijol con tarragon.
b'itx xep	Tamal de frijol tierno crudo.
b'itx xuhew	Tamal de frijol entero, (ceremonial).
b'itx tzuy	Tamal de hoja de planta tierna , (Planta de trapo).
b'itx tx'ab'in	Tamal de chipilin.
b'itx q'oyeh	Tamal de masa sin ingrediente.
nimej b'itx	Tamalon, (bola de masa envuelto en doblador de maiz).
b'inb'itx	Tamalitos de masa envuelto en hoja de maiz o milpa).
b'itzantaj	Bastante, mucho.
b'itzb'ej	Grade, hacer un poco grande.
b'itz'	Lodo mesclado con paja para pared.
b'itz'ab	Pared.
bitz'nhah	Bajareque, (casa con pared de lodo)
b'iwe	Estirar, (hule) algo, elastico.
b'iweb'il	Estirado.
b'iwitoj	Estirarse algo.
b'iwetoj	Estiralo.
b'iwb'onayoj	
b'iwb'e	Bibra suavemente, estirar hule y producir ruido.
b'ix,	Cortar con los dedos, quietar suavemente.
b'ix	Implicar, (racimo de cosas, (uva).
ho'b'ix	Grupo de dias, en cinco dias.
b'ixiloj	quitar cuidadosamente algo.
b'ixb'atoj	Hacer grupito, montoncito, (semillas).
b'ochan	Racimo,(agrupado), sinonimo mochan.
b'ochankoj	Enracimado. ejem. xanheb'ochanko sat te' kape. El fruto del cafe esta enracimado.
b'ochb'e	Cosquillear a un animal con la mano. Acariciar a un cerdo en la barriga.
b'ochiloj	Quitar con la mana todo el racimo.
b'ohan	Racimo, (de frutas grandes) guineo.
b'ohob'	Canal para hacer caer el agua en chorro.
b'ohob'	Cana de carrizo para recibir un chorro de agua de una pila.

b'oho'b	Caida de agua en chorro grande. Ejem. Kaw xjilto sb'ohob'il ha' meste. Se ve desde aqui la caida de, catarata del rio meste'.
b'obj'ejxin	Con.
b'okan	Abultado, nudo.
b'ok'ankoj	Amontonado, sin orden. Ejem. b'ok'ankoj anma yinh ix txonhom tx'ab'in. La gente estaba amontonada con la vendedora de chipilin.
b'ok'cha	Gentio que se mueve en todas partes.
b'ok'chayi	Moverse una multitud de gente o animales.
b'ok'wi'	Sombrero.
b'ok'wihe'	
b'olb'il	Elote en proceso de sazonarse.
b'olb'il	Mal asado, (chamuscado).
b'olb'il	quemar los pelos de un animal cazado, (medio cocido).
b'olk'ul	Frutas sin sazonar que se secan prematuramente.
b'oloh	Calentar algo sin quemar.
b'olox	Chamusqueado, partes quemados de un animal.
b'olob'	Incendio, chamusca.
b'oltz'a'	Chamusqueado, mal quemado.
b'olb'atoj	Incendialo, (quemar intencionalmente un ratrojo).
b'olb'atoj	Contagio de una enfermedad, epidemia.
b'olob' tx'ak	Sarampion.
b'om	Planta cruza hojas usan las muchachas como cintas para adornar el cabello. Ejem. ayatoj sb'om ix Malkal.
b'oq'an	Abultado, hinchado. Ejem. b'oq'ankanh yib'otx'al yoj naj.
b'oq'ankanh	Abultado, mal arreglado. ejem. b'oq'ankanh sintah ix yinh swi'. Ella tiene muy abultada cinta en su cabeza.
b'osb'a	Guardar.
b'osb'atoh	Guardalo.
b'osb'ab'il	Esta guardado.
b'osan	guardado.
b'osb'oni	Persona que es cuidadosa y guarda sus cosas constantemente.
b'osb'ab'al	Lugar para guardar. Ejem. b'osb'ab'al melyu. Lugar para guardar dinero.
b'otoyi	Estallar cohetes, coheteros por fuego.
b'otaxanhe	Ruido continuo de coheteros quemado.
b'otzan	montoncillo de cosas.
b'otzankoj	
b'otxan	Abultado.
b'oxob'	Trampa para animales (forma de amarrar lazos para que no sea dificil desatar. (nudo)
b'uch	Pajaro, (clase de pajaro).
b'uchb'iltoj	desmoronado.
b'uchb'eb'ail	Accion de rebaje, (insultarse).
b'uchwal	Hacer de menos a alguien, inferiorizar a alguien, rebajar.
b'uj	Tipo de hongo comestible.

b'uj	Retazo de tela que sirve para remiendo.
b'ujb'anil	Remiendo.
b'uhan	Racimo
b'ujan	Tapado, atorado.
b'uhanaytij	Racimo colgado hacia abajo.
b'ulan	Un arbol lleno de frutas.
b'ulanayoj	Grupo de cosas tirados en el suelo.
b'ulankanh	Grupo de personas paradas.
b'ulb'ux	Nombre.
b'ulb'ux	Cosa granulada, cosa aspera.
b'ul	Pierna.
b'uluyi	Granulado, aspero.
b'uluh	Granudo, aspero.
b'ulutx	Granulado.
b'ulto	Llevar varias cosas consigo. Ejem. B'ulto ha wunintu tawinh. Llevate a todos tus hijos contigo.
b'ulcha	Gentio. Ejem. Toxanche shb'ulcha anma txonhb'al. Hay un gran gentio en la plaza.
b'uq'	Boca llena de algo. Ejem. B'uq'ala yek' sti naj swai'. La boca de el se movia muy lleno.
b'unh	Exceso, lo que se anade sobre medida pareja.
b'unhankanh	Abultado, que no es plano.
b'uq'an	Cosa que cubre algo, (pelo, monte). Ejem. B'uq'antij xil swi' naj yinh spalanh. El pelo de el le cae o cubre la frente.
b'us	Monton, (nido de ormidas).
b'usankanh	Hinchado, abultado.
b'isb'oni	Pensativo, intranquilo.
b'usb'oni	Algo que sale suavemente.
b'utan	Pequena cantidad de polvo de algo. Ejem. A' hun b'utanoj ha konaj kape wetan. Dame un poquito de tu cafe molido.
b'utanhe	Solo un poquito de algo en polvo.
b'utayoj	Echar algo (polvo) con los dedos. Ejem. A'yoj hun b'utanoj yatz'amil witanh. Echale un poquito de sal a mi comida.
b'ut	Apagar. Ejem. B'utiloj no' haq'b'al tu'lah. Apaga esa candela.
b'utu	Apagado.
b'utb'il	Fue apagado.
b'utxb'utx	(Pixton) tortilla pequena y gruesa.
b'utxlayi	Respirar debelmente.
b'utxi	
b'utxanhkanh	Hinchado, (una erida).
b'uxub'	Nombre de una aldea de Jacaltenango.
b'uynayi	Roto (algo muy frajil).
b'uxtuj	Deshacer con al mano algo duro, (tostada). Ejem. B'uxaytoj hune wok'ox ti xol ha kape la.
b'uxan	Montoncito.
b'uytuj	Triturar, (romper en pedazos).

b'uyankoj	Amontonado, (frutas).
b'uyxi	Masticar algo duro.
b'uyb'iltoj	Triturado, desecho en pedazos.
b'alaq'tajnje	Al instante. Ejem. B'alaq'tajnje xab'e ix xhtona ix awok'uleh. Al instante que ella escullo se fue a decirlo.

CH

chapa	chiapas
chaketa nhe'	
chawi	
chawoj	encontrar
chaychonoj	
chayche	
cheh	caballo
b'in cheh	caballo criollo
chehnhe'	
kanhalcheh	
chekan	
chejha'	mandar
chejb'anil	
chejb'anile	
chejb'alom	
chejab'il	
chela'	
chem	
b'in chem	
wichem	
chemb'alte'	
chemb'il	
chew	frio
chew k'ul	humilde, callado
chew la anma	
chew wala	agua fria
chewal tx'otx'	tierra fria
chew ch'en	
chew b'oj hayoj	se va calmar, enfriar
chew b'oj sk'ul	se va tranquilisar
chew yal	
chi'	dulce
chiyal	el caldo esta rico
chiluk'lu'	medio saladoy duce
mach chi' hal	
chib'	picadura
chib'en	
schib'en chen	comeson
chiwahoj	va picar
chiwalb'al	
chi hom k'ule	gente que hace enojar
chib'al k'ule	enoja
chib'e	carne
chib'e hal	

chika	
chikle	chicle
chik'u	isote
chik'il	
chik'	sangre
schik'il te'	
chik'a'	
saj chik'ul	
chicha	
chichi'	
chichitol	
chila'	
chilaxh moyoj	
chil iktoj	
chil b'al ich	
china b'ul	
chipa'	
chiplok'	
chirimia	
chix haloj	
chix kab'	
chix cha toj	
chix nayi	
chiyo	
icham chiyo	
ix chiyo	
chi yok'	
cho'	
chocolate	
chok choni	
cholb'ak'	
cholo'	
cholocan	
chon	
choncho	
chop	
kaj chop	
choris	
chu'	
chub'il yin	
chub'il taj	
chub'iltaj yinh	
chuku'	
chuk che	
chulpop	
chuman	

chumanil nhe'	
tz'ut chuman	
chuman aq'b'al	
yalan chuman	
slahwi chuman	
slahwi chuman aq'b'al	
chul ha' nh'ab'	
chunhkul	
chuyu'	
schunhkul te'	
sehunhkul	
chukil	
ch'ab'a ti'	
ch'ab' ch'o noj	
cha'ma	
saj ch'en	
kaj ch'en	
yax ch'en	
tz'uh ch'en	
hos ch'en	
sam ch'n	
tx'ix ch'en	
nh'ach'en	
ch'iww'e'	
ch'i boq'	
ch'ib' tze'	
ch'e han	
ch'etoj	
ch'elo	de quitar
ch'ik	pajaro
ch'ique	
ch'ilim	maiz tostado
chi'lma	
ch'ilma b'al	
ch'ilweloj	
ch'ilwelaxhi'	
ch'ilon	
ch'im	paja
ch'im nha'	casa de paja
ch'ima'	jalar el pelo
ch'in ch'irin	delgado
ch'iwa hoj	
ch'ok	
ch'ob'an	desnudo
hoh ch'ok	
ix ch'ok	

ch'oto'	
ch'otil tij	
ch'or	
ch'uchu	
ch'uj	
ch'uj wi'	
ch'uych'e	
ch'uych'unuj	
cha	Encontrar.
cha	Recibir
cha	Recibir, aceptar un cargo.
cha	Acceder, aceptar, dejar haer algo.
chawal	Ir a encontrar a alguien.
chawi	Arde, (arde una herida).
chawi'	Parecer, gustar. (encendio, agarro, prendio el fuego)
cha sb'a	ser compatibles, juntarse, igual.
chache sb'a	Encontrarse violentamente, chocar, (pelear).
chab'e koman Dios	Expresion de sorpresa o de susto.
choloyi	se encontro.
chalonhe	De ves en cuando.
chala chuteni	Decir y hacer, diciendo y haciendo.
chala chute walachal	Hace lo que le da la gana, lo que le place.
chakanh	sordo.
chakaj	Excesivo, (hacer mucho).
chakun	Claro oscuro, sombra.
chak'a	Machucar, moler a golpes con una piedra.
chak'b'il	Machucado.
chahb'al	Yunque.
chak'om lawuxh	Martillo.
chak'ab'al	Mazo, trozo de madera para machacar.
chak'che	Golpear con dos objetos.
chak'cheb'ail	Chocarse dos personas.
chak'an	Mojado.
chak'anhe	Mojar.
chak'anheb'il	Lo mojaron.
chak'anb'i	Mojarse.
chaloyi	Algunas veces.
chalonhemi	De ves encuando.
chaltu'	Entonces.
chamaro	Chamarra.
chantan	Chiantla.
chanhe	Corte tipico de mujer.
chap	Nance.
chap	Cangrejo.
chapaltelaj	Nombre de lugar.
chapa	Chiapa.

chapa tulumpu'	Trompo de chiapa.
chaperno	Numero de arbol.
chaq'	Golpe del cuerpo con algo duro.
chaq'anh	Llano, llanura, campo plano.
chaq'anh	grama, en un campo plano.
chaq'ikoj	golpearse con algo duro.
charna	resbalarse, caer en sobre una piedra lisa.
chas	cortar, (algo suave) carne.
chasmotoj	se corto con cuchillo.
chaslaoj	cortar carne.
chatana	chatado.
chatiya	tipo de pajaro.
Chatankoj	llevar algo achatado. Ejem. Chatankoj xtxam ich txitam. El cerdo tiene una trompa muy achatada.
chawi	Aceptar con dolor.
chawi	Arder una herida.
chawi	Arder fuego, encender fuego en algo.
chaychoni	Sentir frio, temblar el cuerpo por frio.
cheh	Caballo/ganado.
cheh	Nombre de dia en el calendario maya jakalteko.
cheb'al	Nombre de lugar.
chehne	Dominar.
chekan	Culebra, serpiente.
chewitz	Nombre de lugar (montana).
cheja	mandar, ordenar.
chajab'il	hacer mandados.
chejb'anil	mandado, mensaje.
chejb'anile	Mandatos, mandamiento.
chejab'	El mandado, lo que se envia.
chajab'lom	Mandadero.
chejb'il	hacer cosas por encargo de otro.
chel	Abrasar.
chelb'il	Abrasado
chelah	Abrasalo.
cheliktoj	llevar en brasosal bautismo
chem	Asiento
chem	Tejer tela.
chemb'alte'	Pedazo de madera dura y liza con filo en un lado que sirve para apretar el tejido
chemb'il	Tejido, (hecho en el telar).
chemlom	Tejedora.
chepankanh	Hinchado, abultado por un piquete de avispa.
chepit	Josefa.
chetan	Aplanada.
chet	Trompa de cerdo.
chew	Hielo, (ch'en chew).

chew	Frio.
chewb'ob'al	Lo que refresca, (refresco).
chewb'inaj	Enfriado.
chewb'iayoj	Se enfrio se calmo una guerra.
chewb'i	Enfriarse.
chewala'	Agua fria, (que se toma).
chew	Estar frio de persona.
chewlah anma	Persona tranquil a, pacifica, (no violenta).
chewb'i sk'ul	Calmarse, tranquilizarse.
chewal tx'otx'	Tierra fria.
chi	Picar, (insecto que pica).
chi	Particula que se agrega a una palabra conjugada del vervo decir.
chiwab'alk'uleh	Lo que enoj a, enfada.
chib'alk'uleh	Enojar.
chiwab'al	Agujon.
chiwayi	Pica, (estar picando).
chihowk'uleh	Envidioso.
chiwaayah	Estar de mal humor.
chib'e	Carne.
chib'eal	Los muculos, la carne o pulpa de una fruta.
chib'e b'o b'aj	Came con hueso.
chib'eal txitam	Carne de cerdo.
chib'al tunuk	Carne de pavo.
chib'eal wakax	Carne de res.
chib'en ch'en	Enfermedad, (picazon en la planta de los pies).
chicha	Jugo de cana fennentada, (bebida con un poco alcohol).
chichalon	Chicharron.
chihankoj	Estar en plena, acctivo.
chihanayoj	Estar inclinado una punta de algo.
chihantij	Preludis del sueno, estar por dormirse.
chijankanh	Parado flojamente. sin fuerza, como tonto.
chijan sat	Tonto, (persona con cabeza caida).
chij at	Pene caido, (inpotencia sexual)
chikle	Chicle.
chikote	Chicote, (latigo).
chichimit	Chimimecas.
chi'	Dulce.
chi' sk'ul	Disfrutar, agradar.
chi'al	Ser dulce, sabroso.
chi' luq'lu	Entre salado y dulce.
chi'al yalxam yal ko	chik Dicho.
chik'	Sangre.
chik'il	La sangre o sabia de arbol.
chik'	Oxido.
chik'xa	Oxidado.

chik'a	(?)
chik'u	Izote.
chik'ulaj	Nombre de lugar, (los izotes).
chik'te'	Arbol de sangre.
chik'ul	Disenteria.
chila	Restregar ropa para lavar.
chilah	restregado.
chilb'il	revalcado por el suelo, por perro rabioso.
chilwal	Ataque de perro rabioso.
chiliktoj	meter algo forzosamente en un agujero.
chilika	Tipo de arbol en las vegas de los rios en tierra caliente.
chilb'al	Desgranador.
chilb'a	Asegurar.
chikan	Levantar arriva.
chilan	Insistir, necio.
chilb'al	Restregador, (molidor de algo).
chilmol	Chirmol.
chilom	Facil de desgranar.
chiloh	Basilio
chila	Basilia.
chilat	Maiz molida listo para bebida.
chim	Talves entonces.
china	Porcelana.
chinab'ul	Huehuetenango.
chinab'ul loj	Hacer viajes a Huehuetenango.
chinama	(Tienda de campana).
chinax	Nombre de dia en el calendario maya Jakalteko.
chinhalemah	Rapidamente, hacer un trabajo con rapidez.
chinch	Chinche.
chinchintor	Tipo de culebra, (mitico que roba las sombras y mata).
chinhchinh	Sonaja, matraca usado en bailes.
chipah	Remojar levemente algo.
chipanko	Algo pegado a otra cosa muy cerca.
chincho	Intensificavo de color.
chiploq'	Arbusto de tallo hueco y suave.
chiploq'	Juguete hecho con corte del arbol de chiploq'.
chiran	Resbaloso.
chirtoj	Enpujar algo con ruedas.
chiraxanhe	Irse rodando rapidamente.
chiras	Juego con canicas.
chirrias	Chocar una canica con varios a la vez.
chirimiya	Chirimia (del espanol).
chite'	Chico zapote.
chite'b'al	Region de chico zapate.
chite' max	(?)
chiwa	Picar, (insecto, roncha).

chiwa sk'ul	Enojarse.
chiwalk'uleh	Envidia.
chix	Lanzar violentamente algo trayectoria de flecha.
chixnayi	Columpiarse.
chixchoni	De lanzar (cohete). Ejem. Chixchon yel te' ah.
chix pom pew	Ruido que produce el cohete al quemarse y ser lanzado al cielo.
chixkab'	Terremoto, temblor.
chiyoh	Pollo, gallina en general.
chiyoc'	(Picoy), pajaro de cola larga color cafe.
chiya'	Nombre de lugar en la barranca del rio azul.
chob'ankanh	Expuesto (abierto). Ejem. Chob'ankanh sti' koxtal. La voca del costal esta abierto.
chob'antoj	Muy abierto.
chokan	(?)
chohil	(?)
chokolade	Chocolate.
chokomil	Chocomil.
chokom	Creecer rapidamente y muy saludable.
chokchoni	Crecimiento rapido y saludable.
chok'an	Capixay (abrigo tradicional maya, hecho de lana).
cholan	Hedidura (entre dos abultamentos). Ejem. Cholan yul syutz.
cholb'aj	Culebra pequena de color cafe.
cholah	comer rapidamente algo sin tortillas o bebida (con comida regular).
chon	Reculino que forma el cabello en la punta de la cabeza.
chon	La punta, o parte mas tierna de una planta, (retono).
chon	Copete de una cosa.
chop	Año.
chope	Recto.
choq'	Tinaja, Cantaro para acarrear agua.
choran	Grueso y fuerte.
choranayoj	Caida de agua en chorro gueso y fuerte.
choris	Chorizo.
chotan	Sentarse.
chotanayi	Caerse sentado.
cho'	Tu, vos
cho' cho'	Expresion. Como va a ser eso.
chob'an	Abierto, (como boca de pescado).
chob'an sti'	Boca abieta.
chub'il	Cuanto, (pregunta en precio).
chub'il	(?)
chub'il	(?)
chub'il	(?)
chub'an	Labios resaltados al silvar.
chuk	Remover, revolver con batidor algo.
chuku	Removerlo.

chuku	Puyar algo en un agujero.
chuku	Arrancar brosa tierra suave con algo duro.
chukanh	Arrancalo.
chuktuy (?)	
chukcheb'il	Batido, (atole en un jarro).
chukul	Varita recta de palo de hormiga con varias ramitas en un extremo que serve para batir pozol.
chukiltij	Puyar algo forzarlo salir del hoyo hacia afuera.
chul	Enrollar.
chulu	Enrollalo.
chulb'il	Enrollado.
chulayoj	Enrollar algo plano.
chulkanh	Enrollar y levantar algo plano, (petate del suelo).
chulikoj	Enrollar en algo.
chulan	Enrollado, un rollo de.
chulub'	Guayaba agria.
chulub'te'	Arbol con fruta amarillo no comestible.
chullul	Injerto, arbol grande de madera dura.
chuman	Medio dia.
chuman aq'b'al	Media noche.
chumanil	A medio dia.
chumalnlnhe	Trabar hasta medio dia.
chumanq'inal	Midad de la vida.
yalanh chuman	Antes del medio dia.
chun	
chuntal	Timido, hurano.
chunkul	Cuspide, punta de la cabeza.
chukil	Solo, solitario.
ch'ab'an	Abierto.
ch'ab'antoj	Abierto.
ch'abach'e	Masticar groseramente (cerdo) forma de comer del cerdo.
ch'ab'ti'	Bostezo.
ch'ab'tiloj	Estar bostezando.
ch'ab'tili	Bostezar.
ch'ahan	
ch'ahankanh	
ch'ach'eb'ail	Pleito, confrontacion.
ch'ach'e sb'a	No llevarse bien.
ch'akxi	Ruido que prduce la boca al comer.
ch'ab'xi	Masticar.
ch'akantoj	Regado en desorden, desperdicio, suciedad.
ch'akankanoj	Cosa no terminado y dejada en desorden, (comida).
ch'akankanoj	Atorado en desorden, comida atorada en el exafogo del o buche de un pajar.
ch'akankanoj yinh yanma	Comida sin masticar que causa malesta estomacal.
ch'akb'en	Sobrante de algo sin terminar, (comida).

ch'aklen	Desperdicio, (comida y sin terminar).
ch'akle	Dejar una cosa sin terminar, (mal hecho).
ch'alch'oni	Textura suave (mojado, lodo con mucha agua).
ch'ama	Comer. (forma que comen los caballo).
ch'amaytoj	Comer a grandes bocados.
ch'amch'e	Mover la boca (rumiar).
ch'an	
ch'ehan	Palos sembrados.
ch'ehakanh	Palos en desorden.
ch'en	Piedra, algo metalico.
ch'en ch'en	Piedra.
ch'enpich	Nombre de lugar al norte de Jacaltenango.
ch'el	Especie de cotorra pequena.
ch'elep	De varios colores.
ch'epantoj	Abierto, (en posicion abierta).
ch'epb'iltoj	Cosa abierta.
ch'erch'oni	Hablar (forma de hablar rapido y voz alta).
ch'ewan	Abierto.
ch'ewantoj	Posicional abierto.
ch'ewb'atoj	De abrir (piernas).
ch'ewtoj	
ch'eytoj	batir pozol (en una jicara).
ch'eya'	Nombre de aldea de San Miguel.
ch'eya'	(?)
ch'ib'	Pacaya.
ch'ib'laj	Lugar de pacayas.
ch'ib'	Creecer.
ch'ib'i	Crecio. (de creecer).
ch'ib'ob'al	Abono, (vitamina).
ch'ib'tze	Extender, aumentar.
ch'ik	Pajaro, ave.
ch'ike	pene de ninos (animales).
ch'ilim	Grano de maiz tostado (poxlen palomitas de maiz).
ch'ilma	Tostar (maiz o granos).
ch'ilmab'al	Tostador.
ch'im	Paja.
ch'imnha	Casa de paja.
ch'im	Jalar algo con la mano (pelo).
chi'r	Canto agudo de pajaro.
ch'iranxanhe	Silbido imistente o intermitente del gorgorito o canto agudo insistente de paja.
ch'itan	Esparcido, referente desdo.
ch'itb'iltoj	Cosa regado esparcido deser denadamente por patos de pollo.
ch'itnayi	Quebrarse algo fragile.
ch'itil	(De modo), fragmentarse algo repentinamente al caerse, un objeto de vidrio.

ch'itoyi	(Buscar algo alocadamente).
ch'itoyi	
ch'iw	Anona, clase: kaj ch'iw, saj ch'iw, yich ch'iw, nombre de lugar.
ch'iw (e')	Dolor de muela.
ch'ob'an	Desnudo
ch'ob'a	Desnudalo.
ch'ob'ab'ail	Desnudado.
ch'ob'anilty	Expuesto desnudo, a; descubierto.
ch'ob'ankanh	Desnudo en posicion hacia arriba.
ch'ob'la	abrir la boca a pico debilmente por asfixiar.
ch'ob'i	Desnudar, ser desnudado por alguien.
ch'ohan	algo sentado falsamente sobre el suelo con la boca hacia arriba.
ch'ohanty	En cuchillas (mujer en cuchillas con el corte).
ch'okan	sentado de cuchilla. Se usa con bultos cerrados, personas.
ch'ok	Sanate (pajaro de color negro).
ch'okb'a	Sentar algo falsamente (costal)
ch'okankanh	Sentado.
ch'okanaytij	Sentado alla arriba.
ch'oki	Ponerse de cuclillas.
ch'onhi	Acurrucarse.
ch'op	Recido que produce un objeto duro al penetrar en algo.
ch'oplayi	Ruido producido al meter algo duro en masa suave.
ch'opxi	Ruido que produce atole espeso hirbiendo sobre fuego.
ch'otb'il	Algo tocado abusado, (violado).
ch'ot v.t	Meter la mano en algo desprevenidamente sin autorizacion, (comida).
ch'otiltij	Sacar algo de un agujero con las manos.
ch'or	Juego de tocarse las nalgas, (?)
ch'orlayi	Ruido vibrante, (ventosearse).
ch'ornheb'il	Persona abusada, violada, (mejer manoseada por los hombres).
ch'oyan	Pararse debilmente, algo con patas, piemas deformes, debiles.
ch'oyankanh	Estar parado debilmente, algo mal construido, que puede caer facilmente.
ch'oyxi	Tambalearse, moverse de un lado para otro por debilidad.
ch'oynayi	Desplomarse, caerse por debilidad, falta de consistencia.
ch'ub	Fruncir el ceno.
ch'ubankanh	Monton, granos amontonados en forma peramidad.
ch'ub'	Agregar mas granos a una medida.
ch'ubantij	Estar enojado con el ceno fremcido por el enojo.
ch'uchuh	Flor de la milpa, (espiga).
ch'uchuh	Tipo de avispa amarilla.
ch'uj	Cresta, copete de aves.
ch'uwi'	Plumas encopetadas.
ch'uj	Cuspiden pico alto de uan cosa

ch'ujan
ch'ujankanh
ch'utch'uni
ch'uych'uni
ch'uych'e

Con cresta o forma piramidal, pico de una montaña.
Algo acrestado, hacia arriba, (pelo).
Nausea, mareo.
Temblar.
Sacudirse o hacer temblar el cuerpo rápidamente, como sintiendo frío.

E

eb'a
eb'a b'a hil
ek'ab'
ek'b'al
echekoj
k'a ek'b'al
ek'b'alnoj
ek'b'alwalni
ek'b'alnh'e
ek'naj
ek'naj loj
kaq ek'naj
ek'naj ya
ek'yaanma
ek'ojtij
ek'ojtoj
ek'obj'toj
ek'ojiloj
ek'ilb'al
yek'etoju'
yek'ab'nojtu'
yek'ilojti'
ek'om
ek'om yek'i'
ek'elen
ek'tze'
ek'etze toj
eche
eche' ha wanicoj
eche b'al
eche le'
echel (yechel)
echem
echma
echewi'
ehe (sat ye', (ye' machit)
ehouj
ehob'al
elawel awex chin to yin naq han
elaw
eleq'
elq'a'
elq'om

elojkan	
elojtij	
elojtoj	
elojapnoj	
eloj jiloj	
elilb'a	(yeltoq tu', yelap noq tu',)
eloma'	(yeloml ha' ha')
elha'il	
eltich'an	
eltze'	
elwanoj	(ay tzet yelop noq yeyi)
eltaj	
eman	
enano	
enemigo	
enh'el	
enh'ele'	
enh'le	
es	(de esoloq)
eslom	
esnh'e	
et	
etnheb'il	propietario
etnh'e	
eta'	
eta' b'e	
eta heb'e	
etaloj	
etahom	
etab'i	
etb'i	
etxa'	
etxatoj	
etxaytoj	
etxob'al ha'	
etx'a	
etx' b'en	
etx' b'il	
etza'	
etz'e	
etz'wan	
ewantaj	
ewantaj	
ewi	
ewul extep	

H

ha'	agua
ha k'ul	
ha' b'al	
ha' ha'	el agua
ha'mataj	
hab'	año
hab'al	hoja de guineo para hacer tamales
hab'an	facil
hab'il	año
hacan	montado sobre algo
hach	
hach	vos
hach'an	nombre de arbol
hach'en	
hah	medida, una brazada
hahyeyi'	
haj	abrir
hajan	esta claro el cielo, despejado
hajan	abierto
haka'	asi como
hakti'	entrarlo para adentro
hal anmahil	hacele caso
hal a'	de trenzar
hala'	de decir
halab'al	
halaw	
halb'anil	
halb'j l	esta dicho
haliloj	desilo
halonoj	
halsq'umal	
haluch'	aguado
hama'	
haman	no lleno
hamayoj	regar algo alsuelo
hamtoj	regarlo
hamtxa	corcho
hanchayi'	
hanhayi'	afatigado
hanhchah	destapo
hanhk'anhe'	lo unico
hanik'	quetal
hanik'ch'an	un poco

hanik'ora	que hora es
hantaj	cuando
haq'b'al	flor
haq'e	chismoso
haq'o	respiracion
haq'oni'	
haq'onoj	
hasa'	
hat	allá
hat'ix	estornurar
hat'ixloj	destornurando
hatil	rajado
hattoj	enviarlo
hatx'a'	desoja
hatx'b'alnh'al	instrumento para desojar
hatx'b'en	tusa, doblador de maíz
hatxah	rascalo
hatxo	
hatxoni	deslisarse rapidamente
hatxuleh	orina
hatxulwoj	orinando
hatz'a toj	romper
haxa'	hacer en recado
haxb'il	recado
haxinwal	asi si
hay	
hayeb'	cuantos
hayeh	riega
hayin	yo
hayon	nosotros
heb'	ellos
hej	tos de perro
hek'a	cambia de lugar
hek'iltoj	sacar de su lugar
hekal	mañana
hekalto	hasta mañana
hela'	cambiar
hela'k'oj	lo cambio
helan	acostumbrado
helb'al	ropa extra
helb'alil	
helel	abuela
helk'oj	prestar
helto	prestalo
hen	
henb'oj	

henb'ojhn'e	
herbas	Jerbacio
hex	ustedes
heyetb'l	sus compañero
hicha'	
hichayoj	botalo al suelo
hilakob'a	nos vemos, una forma de despedir
hilkob'a	adio
himich	
hin	
hinh'at	semilla
hiratoj	tirar para arriba
hirwoj	volando
hitmohoj	se va reventar
hitxb'ile	vestido
hitza	arrimalo
hitza'toj	arrima para arriba
hitzojlto	arrimar para adelante
hiy	
ho'	cuervo
hob'	
hob'ix	en cinco dias
hob'kan	desmentir
hob'okan	mintiendo
hob'omkanhtxoti'	quien siepre le gusta mentir
hoh	el
hohwi'	
hoj	
hojb'al	cincho, o algo que aprieta
hok'chahoj	
hok'chayul snuq'	ronca
hok'o	arranca
holanh'eb'	quinse
holb'altx'al	para desatar elo
holo	abrilo
holowech	
hom	guacal
homan saq homan, yax homan	
horno	
hos	huevo
hosb'al	
hosb'alte	sepillo para sepillar madera
hose	Jose
hosep	Josefa
hosiloyin	
hoslokan	limpia sobre el suelo

hosnayi	
hoso	oso
hosomte'	carpintero
hosomt'ulub'	
hotiltij	
hoto	limpialo, algo que esta en el suelo
hotoj	mismo significado
hotol	
hotx'	
hotx'o	
hotxo'	
hotxol	cosquilla
how	bravo
howal	pleito
howalchiyo	pelea de gallo
howeb'	cinco
howel	cinco veces
howtx'l	perro con rabia
hoxo'	
hoxoloj	
hoxom tz'um	limpiador de cuero
hoyo'	circular
hoyokoj	enrollar
hoyolich	enrollarse
hoyom	todos santos
hu	hace
hub'al	frijol
huch	
huch'antiyox	
huchahoj	
huchan	desgracia
huchatoj	descomponer
huchu'	
huchu'tij	
hujb'ix	en ocho dias
hujeb'	ete
hujel	seteveces
hujhuj	herviendo
hujutaj	a siete cada uno
huk'ahanxa	
huku'b	canoa para dar de tomar agua a los animales
hukuni	se va arrastrando como un bebe
hukwil	
hulchatoj	
hule'	enfriyar
hulha	

hulko'	regarlo con una persona
hulu'tuj	
hum	papel
humna	forma de saludar
humni	
hun	uno
hunab'	otro año
hunay	un buen rato
hunb'a	unirlo
hunel	una vez
hunepch'anh	solo un rato
hunepch'anilnhe	un ratito nadamas
hunepk'inanil	un rato
hunepo	hasta en un rato
hunepo	en un momento
hunepxa	hace un rato
hunhk'al	veinte
hunil	todos
hunk'am	baya que si
huntz'ayik	todo un dia
hunun	cado uno
hununhtajnhe	uno por uno
hunuq	uno nadamas
hunxa	ese otro
hustisya	juicio
hutek'anh	

I

ib'	armadillo
ib'an	
ib'at	
ib'ila'	nombre de lugar
ib'otx'	venas
ib'tajnh'e	
ich ajan	panal de avispa
ich	chile
ich eh	
icham chiyoh	gallo
icham-mame	
icham	viejo
ichamb'itoj	se envejecido
ichamil	vejes
ichamil	esposo
ichamlab'a	víbora
ichamtaj	aquellos
ichamwinaj	hombres viejos, ancianos
icheb'anil	
icheb'i	comenzado
ichekan	
icheløj	
ichi	comenzó
ichinh	espalda
ichojoj	
ih	gorgojo
ih	picado
ijatx	carga
ijb'a	
ijb'ale	
ijb'anile	cargador
ijb'at	(clase de slalmondra venenosa)
ijb'at ha'	
ijb'ilanh	cargado, sobre la espalda
ijbalom	
ijchahoj	
ijom hab'il	cargado de ano
ijomal spixan	tonal,
ijtzanaj	el que lleva la carga
ik'	arador, insecto
ik'al	descendencia
ik'ti'	cuento, historia, chiste
ik'ti'lom	contador de cuentos

ik'ti'nhe	relatar algo
ika'	no se el nombre
ikoj	
il a'	
il	mirar
il	desgracia
ilb'al	instrumento para ver cristal, admirador
ilb'etajil	
ilo' aq'b'al	
ilom	lugar donde se obtiene siempre algo
ilom q'inh	los que van a fiesta
ilom yel ha'	los que van a pasear, cambiar la corriente del río
ilom	el que cuida
ilom hum	los que saben leer
ilomalyet	
ilomsajach	ver juego, espectador
iltaqnhe	con gesto
ilwe'	pone en prueba
ilweb'ail	prueba
ilweb'al	examen, prueba
ilwekoj	pruébalo
ilwelal	
ilweloj	
ilwelom	examinador
im	leche
imilyana	Emiliana
imilyano	Emiliano
impyerno	infierno
imsb'aq'chil	
imte'	árbol de caoba
imtze'	
Inas	Ignacia
inay	lento, pesado de movimiento
intam	iguana
inup	ceiba
ip	fuerza
ipal	
iploqkoj	
ipnheb'a	
ipoj	
ipom	
iptze	convencer, insistir
iptzeb'il	empujado, provocado
iptzil ch'an nh'e	lo único
ir'iq'atz	
iq'a'	

is	papa
isah	perezoso
isahil	de pereza
isaq'	comote
isim	
isis	tortilla de quiquiway
isk'aj	una
isloj	
isnhetoj	
itah	verduras
itah	comida
itxijuine	
itxk'a ha'	
itxk'a	
itxq'a'	puede
itxq'ah	repartir
itxq'b'il	repartido
itz	amatillo, árbol
itz'anal	nombre de lugar
itz'at	atento
itz'at	inteligencia
itz'atswi'	inteligente
itza't swayi'	quien duerme, y despierto
itzitz	despierto, vivo
itzitzal	estado de vigilancia
iwayi	gano
iwilaj	nombre de San Antonio Huista, antiguamente
iwocq'	tipo de rana
ix	mujer
ix ix	la mujer
ix hach	eres mujer
ixale	esposa
ixan	enmonta, tupido
ixb'en	mujer que acompaña en la conquista
ixhtup	Cristóbal
ixhtupirich'	tipo de pájaro pequeño
ixim	maíz
ixkab'	alacrán
ixkab'	cera
ixlapun	
ixlom	mujeriego
ixluk	especie de colmena
ixnam	vieja
ixni'an	la niña
ixop	
ixpix	tomate

ixtanh	que se puede notar
ixtanhwal	quizá no sea seguro
ixtit	amujerado
i' a'	agarrarlo
i'a'k'oj	
i'a'kanh	
i'a'kanoj	
i'a'loj	
i'a'tij	sacando
i'a'toj	
i'altij	
i'ayoj	
i'aytij	
i'chahoj	
i'nheh	juego de tenta
i'wah	ganar premio
i'wahom	el que llega a traer a alguien
i'wajtoj	
i'wal	ir atraer

K

kab'	aveja, colmena
kab'	dos
ka hab'	dentro de 2 anos
ka izah	perezoso
ka q'ab'	dos dedos
kab' ch'an	un poco
kab' ch'an	
kab' lanheb'	doce
kab'eh	pasado
kab'k'al	
kab'konoj	
kab'nhe hayoj	partilo
kab'ojch'anhe'	un poco
kach	evitar a alguien
kach'	masticar
kach'ah	mastico
kachab'a'	evitate, no lo agas
kachah	
kachan	termino
kachan	almenos
kachanhe	almenos te evite
kachb'il	evitado
kachna	llega, o termina
kachnab'al	limite, hasta aqui
kafi'	anteayer, hace dos dias
kahawu	
kaheta	cajeta
kahk'al	dos veintenas
kahon	eajon
kaj tz'ul	recienasido
kaj hinh	
kaj chonchoh	
kaj ponhpoh	
kaj tz'um	
kaj tzalal	
kaj hiloj	
kaj que b'ail	
kaj chil	rojo manchado
kaj que b'al txoti'	
kaj	rojo
kaj	caliente
kaj yolyoh	fruta bien rojo
kajeh	nombre de rayo

kajiloh	correr a alguien, hacer que se vaya del lugar
kajkoh	leon
kajmaymoh	flores rojos
kajnhatxhoh	al rojo vivo, braza
kajpum	paloma silvestre
kajtab'ih	nombre de lugar
kajtabak	perezoso
kajtzab'alk'uleh	algo aburrido
kajtzalal	una enfermedad
kajtzalal	cansado de hacer el mismo trabajo
kajxuchkum	remolino
kajyat	inemistad, no llevarse bien
kajyeyi	
kak'alan	dos tercios de lena
kakaw	cacao
kakaxte	
kal	revolver
kalab'	gradas
kalamti'	quijada, barbilla
kalan	revuelto
kalan	revuelto
kalanat	granadilla, fruta
kalowi'	loco, travieso, trastornado
kalowi'	
kaltoj	revolver, mesclar
kam	insistir
kam	morir
kamb'al	lugar de los muertos
kamb'al	lugar de los muertos
kamikal	muerte
kamix	camisa
kamko	con malas ganas
kamnaj swi	esta borracho
kamoj	va morir
kamom	muerto
kampana	campana
kampano	
kampanu	flor de campana
kampo	
kampo	campo
kamposanto	campo Santo
kamposanto	
kamtze'	
kan kan taj	
kan	calambre
kan	

kananh	quedate
kanasta	
kandil	candil
kanelah	canela
kaneluh	
kaneluh	oveja
kanh	cuatro
kanhal sakaltuya	
kanhal peluk	baile del cazador
kanhal patx	baile apareado
kanhal	
kanhal hur	baule de los negros
kanhal saqcheh	vaile de venado
kanhal torito	baile del torito
kanhal xilwej	baile de los harapos
kanhal moro	baile de los moros
kanhal kortes	baile de Cortes
kanhal hoyom	baile mames
kanhal che	baile de caballo, tradicional
kanhal ayin	insecto
kanhal	baile
kanhal wes	parranda
kanhalwoj	
kanhb'il	peligro
kanheb'	
kanheb'	cuatro
kanhel	cuatro veces
kanhel	
kanhk'al	ochenta, cuatro grupos de veinte
kanhkanh	a cuatro cada uno
kanhxukanh	
kanib'	nombre de planta
kanib'laj	nombre de lugar
kankanoj	se quedo
kanlanhe	
kanoj	
kanser	
Kantel	Candelaria
kantil	nombre de culebra venenosa
kantina	
kantinil	nombre de aldea
kantinil	
kanwi'	
kanyaxh	escano
Kap	Gabriel
kapajan	dobles

kapeb'al	cafetal
kapeh	cafe
kapiltu'	cabildo municipal
kapiya	capilla
kaplaxh	carnero
kaptan	capitan
kaq'al	tapanco
kaq'e' asun	viento, nuve
kaq'e'	viento
kaq'eh nhab'	lluvia con viento
Karal	Caralampio
kargo	
karis	
karo	carro
karpin	
karretera	carretera
kasampulga	casampulga
kasquiyo	
kastilia	
kastiliano	
kat	
kat	catarina
katab'	juicio, pena
katab'il	pena, dolor
katah	veni para aca
katal	
katayin	tipo de culebra
katin	Catarina
katmat	nombre de personaje
katx'an	reducido, delgado de cintura
katxonh	reventa
katxonhe	
kaw snom ixim	
kaw	duro
kaw snimanil	
kawb'at	
kawejheyuh	
kawil walil	salud, bienestar
kawil	cerca
kawilalyatut	
kawilwalil	
kawinaj	cuarenta
kawnob'al	
kawnoj	
kawnom	
kawom	

kaxh	Gaspar
kaxhah	cobre
kaxlanh	
kaxwej	
kay q'an	
kay	pescado
kaya	enpedrado de la calle
kayeb'nhe'	
kayel	dos veces
kayonh	
kaytan	Cayetano
kaytana	Cayetana
kayumpah	relampago
kech'?	
kehtu'	alla arriva
kek'tu'	alla al lado
kektu'	oriente
keltu'	coccidente
kenhkon	una forma de ir rapido
kenyab'al	platacion de banano
kenyah	banano
kepan	
kesan	algo que cae poco a poco en espiral
keso	queso
ketal	que tal
ketal	nombre de lugar
ketan	carga que se trae a cuesta
ketkon	foma de caminar bajo carga muy pesada
ketx	pedazo grande
ketz'	doblegar los rodillas bajo peso
ketzal	Quetzal
kewa'	pendejo
kewan	flojo, no apretado
kewayoj	bajar el pantaloon bruscamente
kexh	
keytu'	alla abajo
kich	levantar algo, una falda o vestido
kich'	destripar algo
kicho	expresion, bueno, bueno
kihah syutz	nalga abultado
kihan	abultado
kimale loxal	fiesta en ceremonial, usualmente por carnaval
kintal	quintal
kistal	sucio, ante higienico
kitalah	guitarra
kitx'	nalda abultado

kitz'	sacar algo con presion
kitz'	la leche que los bebes eruetan
kix	la punta donde empiesa la cola de gallina
kochnhe'	
koh	espina
koh	moler
kohnajkape	café molido
kohsun	tipo de lanta de tallo suave
kohsunlaj	nombre de lugar
kok' tzeb'al ixim	
kok'	molido muy fino
kok' xol	
kok'tze'	
kok'tzeb'il	esta molido
kol	guipil
kolb'anile'	
kolb'il	defendido
kolb'iq'	verdolaga, planta comestible
kolchahoj	
kolchanj?	defendio, salvado
kolchaq'an	llano nombre de lugar
koliko	
koljuej	
kolo	defender
kolom	el que defiende
kolomgobyerno	el que defiende al gobierno
koloyih	vagar andar sin rumbo
kolpanaj	sobrevivente de un peligro
kolq'ab'	anillo
koltx'akanh	ha crecido
kolwal	salir en defensa
kolwaom	el que ayuda
komam	nuestro padre
komam komi	padres, madres
komam	Dios nuestro padre Dios
komamkomi'	ancestro
komi'	
komon txoti'	
komon	comun, sin dueno
komon	una tela no fina
komon tat	
komonal	algo sin importancia
komontat	systema antiguo ?
komontat	nombre de lugar
kompento	
konejo	

konhan	torcido, arqueado
konheh	en cuatro dias
konhob'	pueblo
konhob'laj	fuerano, extranjero
konpikal	confieso
konsep	Consepcion
konsepsion	
konserba	
konsierto	
kopan?	
kopar	siempre preocupado
kopchalal	
koplal	cofradia
kopo'	nombre de planta
koral	
korko wech	
korona	corona
kosom	culebra
kotanaytoj	caido en un hoyo
kote'	
kotoneh	tela de algodón
kotx	torcido
kotx'an	retorcido
kotxan	esta torcido
kotz'	doblegar las rodillas
kow	
kox	pene de niño
koxhtal	costal
koxunin	tipo de avejas
koy	andado flojo
koyew	tipo de fruta como aguacate
koyin	tipo de machete largo
kuch, kuch	forma de llamar a los cerdos
kuch	comer tortillas
kucham	trozo de madera fuerte para palanca
kuchara	cuchara
kuchmatan	kuchamatan
kuchu'	
kuchulub'	instrumento de labraza
kuhnoq'	buho
kuj	obtener algo con presión
kuk	ardilla
kuk	órgano femenino
kukeh	
kulantro	
kulix	repollo

kuluz	cruz
kumale	
kumale	comadre, respuesta de mujer a mujer
kuman	vuelta grande
kumare	
kumare	comadre, respuesta del hombre
kumila'	nombre de lugar
kumk'u	cerrar la vuelta larga
kumtan	comitan
kumtanil	hecho en comitan
kumtanloj	persona que hace viaje a comitan
kumwal	ir a dar la vuelta larga
kun	brujeria, hechizo
kunhe'	
kunheb'il	enbrujado
kunluj	enbrujar
kunlum	
kunlum	brujo, hechicero
kup	trozo
kupan	trozo de lena
kupan	
kupanayoj	laguien tirado sin movimiento
kupertin	
kutan	pedazo
kutux	
kutux	corto, chaparro
kutx an	
kutx	reunir
kutx'an	un poco torcido
kutx'ub'	
kutx'ul	
kutxi'	
kutxul	junto, trabajo en conjunto
kutz'inhe'	
kuwis	paloma
kuwis	
kux	
kuxha	aguardiente
kuywab'al	
kuybanile	
kuykunoj	
kuytze'	
kuyu hum	
kuyu'	
kuyum	
kuywej	

K'

k'a	Pinole
k'a	Amargo
k'ab'al	Consistencia.
k'ab'an	Abierto, rajado.
k'ab'ansti'	Boquiabierto
k'ab'anto	Abierto
k'ayb'ilto	Esta perdido
k'achi'	Salado
k'achk'oni	Carcajearse.
k'ahb'anoj	Liviano, escaso.
k'ahch'en	Piedrin
k'ahol	Hijo del padre
k'aholeh	Hijos de
k'aj	Pulga.
k'aj hach nuq'	Tos.
k'aja'	Escarbar.
k'ajhaw	Quejido.
k'ak'amuxh	Araña grande
k'ak'as	Puerta de varillas
k'al	veinte, tercio
k'al	amarrar
k'alab'	tipo de tamal de frijol
k'alan	un tercio de lena
k'alb'il	amarrado
k'am	prestar
k'am	préstamo
k'ameb'il	esta prestado
k'amil	Prestamo.
k'amte'	trabajador, mozo o ayudante para hacer el trabajo
k'amto	
k'anh	levantar la tapa de algo
k'anhan	Aclararse, mitigar la lluvia.
k'anhanxa	Periodo seco después de mucho lluvia.
k'ahnhe' b'il kab'	Maiz molido y endulsado.
k'antaj	pobrecito
k'as	deuda
k'asantoj	regado par todas partes
k'asanxanhe	la forma en que cae las gotas de lluvia
k'asil	pedir fiado
k'asnhe'	Fiado.
k'atanh	can junto a
k'atxan	ya el lodo esta casi seco

k'atzanxanhe	ruido que produce cuando la tabla esta floja
k'atzlaho	Alguien que se escapa de un peligro.
k'atzlayi	casi le paso algo, por poco
k'awah	nombre de lugar
k'awantoj	rajado
k'ax	leña bien seca de ramitas pqueueñas
k'axk'oni'	
k'axlanhe	lentamente
k'ay	perderse
k'aya'	
k'ayaloy	lo voy a desgastar.
k'ayatoj	lo voy a perder
k'ayilal	juicio, final de algo
k'ayk'ulal	
k'ayob'al k'uleh	algo inaudito, extraño
k'ayojkan	
k'ayojtoj	se va perder
k'aytoj	se perdio
k'aytza'	persona muy olvidado
k'aytzehayoj	hecerlo desaparecer
k'aywab'al	perdida
k'aywahoj	
k'ean	abierto rajado
k'eantoj	esta ragado
k'eb'	abierto ampliamente
k'eb'antoj	abierto
k'ej ahaw kab'	
k'ej kusko	gris
k'ej lx'ob'tx'oh	amorado
k'ej tisloh	muy obscuro
k'ej	negro
k'ej stz'u mal	moren
k'ej holoh	obscuridad
k'ej tanhtoh	no ha amanesido
k'ejnhe tz'uytz'uh	negro brillante
k'ejxanhe wet'woh	negro humedo
k'em	viego de edad
k'ejulte'	Evano, (madera fina).
k'enb'al	baquetas
k'enh	tocar un instrumento
k'eran	ruido con objeto
k'etx	desparejo
k'ewan	abierto
k'ewex	tipo de anona
k'ichk'oni	reirse con persistencia
k'ir?	

k'iranko anhe	carrera rapido
k'iranxanhe	corrido rapidamente
k'irk'on stitah	venir corriendo
k'it	asustarse, sacudida del cuerpo
k'itan	unidad de cosas, objeto
k'itx	llevar algo en la mano
k'itxantij	mano extendido para recibir algo
k'itxantoj	otra forma de decir la misma palabra
k'o han	
k'owil	
k'oan	agachado
k'ob'toj	
k'ob'	hueco
k'ob'an	
k'ob'iloj	tomar algo bruscamente
k'och	desgranar
k'ochb'alnhal	desgranador
k'ochb'il	desgranado
k'ochinlaj	
k'ocho	
k'ochuloj	desgranario
k'oh	mascara
k'oj wal	
k'obj'al saqte'	
k'obj'il	
k'ojhob'al	
k'ojlaxih	
k'ojjo'	
k'ojjo'ch	
k'ojwalb'al	
k'ok'omte'	jaula de pajaro
k'ol	competencia
k'ol	trabajar en junta
k'olan xaj	nombre de lugar
k'olan	llegar junto, ir junto
k'olanyeyi	redondo
k'olb'altx'al	nombre de planta
k'olk'eh	rodarlo para hacer una bola
k'olk'ol	redondo
k'olwoj	hacer competencia
k'om	
k'ombil	carcomido por algun animal
k'omko	
k'onhan	agachado
k'onk'eh	tocar a la puerta
k'ot	

k'otan	encogerse
k'otz	rascar
k'otzan	corto
k'otzan	tipo maiz que produce en tiempo corto
k'otzb'ab'li	acortado
k'otzo'	rascalo
k'ox	nombre de arbol
k'ox	ruido o, golpe
k'ual	ser fortaleza, santidad
k'ub'	hurdir
k'ub'ab'il	esta guardado
k'ub'ah	guardarlo
k'ub'al	hurdidor
k'ub'il	hurrido, listo para tejer
k'uchub'	medida, una cuarta con la mano
k'uchub'	insecto
k'uchub'nhe'	medilo
k'uh kuenia	
k'uh	rayo
k'uh	sagrado
k'uha'	agua sagrada
k'uhan	guardado
k'uk'um	gavilan
k'ul swi	
k'ul	estomago
k'ul sk'ul	
k'ul	bueno
k'ulch'an	bonito
k'ultajil	lo bueno, de lo mejor
k'ultik'a	esta bien, aseptar
k'um	ayote
k'um tx'ow	ayotillo de raton
k'umte'	tipo de arbol
k'un	mientras
k'unha	troje de maiz
k'unha latz'ab'	trampa para pajaros
k'unhach'en	
k'unih	despacio
k'unil	
k'unilnhe	muy despacio
k'unk'uh	fino, pasta fina
k'unta	a lo mejor
k'untik'a	mientras que
k'untxul	indigestion
k'untzeh	risa forzada
k'upb'al te'	

k'upmojtoj	
k'upu'	
k'urchakan	arrancar un motor
k'urk'eh	tomar velocidad
k'utk'uni'	forma del la gallina para llamar sus polluelos
k'utz	quebrar una ramita muy seca
k'utzb'en	tipo de diseno en cintas
k'ux k'ul chap	
k'ux	comer algo duro, o comer elotes
k'uxhan	
k'uxil	
k'uxmahoj	bicarse poco a poca, como ropa vieja
k'uxtza'	
k'uxu'	
k'uxwuj	ir a comer elotes entre la milpa
k'uyk'e	
k'uyk'uni'	temblar
k'uyk'unoj	va temblar
lab'a' kay	
luchan	cuna
nimam konh'ob'	
nimej kab'	
pak' pak' kay	
sal k'uk'um	
sk'a	
sk'ambanil	
sk'atan	
sk'ul b'al	
skab' ch'anil	
skab'	
skalil	
skan	
skolomaljet'	
skonhi'	
t'ijiloj	quitalo a como de lugar
tx'iw kay	
us kay	
xhk'ahayoj	
xhkamiloj	
yax kamik	

M

mah	lavar mixtamal, maíz cocido
mab' (lavar)	
mab'al	planta comestible
mach	no, negativo
machinan	no estoy
machit	machete
machniman	muy facil
machoj	no
machu	
mahan	
mahanoj	
mahilal	
maj	detener algo, tapar el comino de algo
maj	planta comestible
majah	ir a esperar a alguien
majan	tapado, cerrado, encerrado
majb'il	esperado, velar por algo
mak	
mak q'ab'	
makach	quien sos
makah	quien
makhku'	mango
makina	maquina
makulis	matiguaste, nombre de arbol con flor rosado
mal	medida
mala	
Mala'	Maztenango, nombre antiguo
malatoj	
malayas	malayas
male'	medir
maleb'al	
malilal	inchazon
malin	Maria
malkal	Margarita
malkriado	malcriado
maloj	
malojiloj	se va regar
maltin	Martin
maltix	Baltazar
maltomah	nombre de cargo, el que cuida la coja real
maluk	nombre del arbol
mam	papá
mam ichame	visabuelo

mam incham	abuelo
mama'	señor
mame mihe	papas
mamhe'	
mamin	señor, respeto
mamloj	lo va a pegar
mamplor	mamflor, afeminado
man	
manel	Manuel
manhk'ob'il	cancelado
manhk'oh	cancelar
manhk'ul	descuidado
manhk'ulal	dano, hacer el mal a agluien
manhmoni	inquieto
manhmunil	haragan
manhtzet	sin nada
maniya	cacguates, mania
maniyon	
mankornal	
mankuerna	mancuerna
manoqo	manejo
manta	manta
mante'	clase de mango
mantekah	manteca
mantekahos	huevo revuelto
mantel	mantel
manthne'	
manya	tener vicio
manyoso	manoso
manzan	manzana
map	coyoles
mapawip	nombre de arbol
mapil ch'en	nombre de lugar
maq'	pegar, golpear
maq'a'	pegalo
maq'b'al	varrilla para pegar
maq'b'il	golpeado
maq'oh ixim	aporear maiz
maq'txam	ir sin rumbo
maq'wal	acto de pegar
marcryado	
marimpa	marimba
markuh	marco, trozo de palo puesto en la piedad de la casa
Marsel	Marcelo
Marselin	Marcelino
martiyo	martillo

maruka	Maruca
maryan	Mariano
masah	acariciado
masan	
masanil	todo
masantik'ah	hasta que
masme'	acaricialo
masmoni	pasar algo en el aire lentamente
mat	no de broma
maxilal	Mateo
Mat	no es esto
mataj	Magdalena
Matal	regalado
matan	
matey	
matxa	ya no
matxmeh	tocar suavemente
matxmoni	ir muy despacio
matz'	caspa del cabello
matz'	
matz'e'	miralo
matz'ik	
matz'loj	ir a mirar
matz'lom	el que mira
matzahti'	pina
matzen	nada
matzican	
matzwalil	malo, no bueno
Maw	Mauricio
max	mono, mico
maxhtat	mashtate
maxhtik'a noh	juego tradicional
maxhtoh	todavía no
maxil	broma
maxloj	bromiando
maxlom	persona que hace bromas
maxnhe'	hacer le broma
may	valor
may	temprano
maya'	reganar
mayab'	la tierra de los mayas
mayahonh	somos mayas
mayan yaw	esta gritando
mayb'anile	
maymonoj	
maynhe	darle poder a algo

mayol alwasil	
mayor	
maytaxa	hace rato
maytaxnayi	
maywal	regañó
me	
me'	grito de oveja
meb'a'	pobre
meb'a' unin	huerfano
meb'a'il	pobreza
Mech	Mercedes
meheltaj	2 por un centavo
mek	isquierda
mek q'ab'	surdo
Mek	Miguel
mek'	comer algo
mel	Melquiades
Melcel	Mercedes
melmoni	cosa que posa rapidamente
melmonoj	
meltzo' hoj	
meltzob'il sat	
meltzob'taqhne'	
meltzoh	dale vuelta
meltzoh	regresar, volver, devolver, darle vuelta a la tortilla en el comal
melyaxh	medias
melyu	dinero
Meme	Manuel
memon	mover algo
meq'	una braza de algo
meq'an	una brazada
meq'ina'	
meq'ina'	tipo de cinta que se hace en Totonicapan
mercado	mercado
mes	escobillo, planta
meson	
metx	perro
metz'	ojos casi cerrados
metz'an	mirada abliceca
mexhah	mesa
mi'	mama
mi' ixnam	abuelita
mie'	
mik'in	conchas
Mikin	Micaela
Mila	Hermilia

mimi'	senora
minagre	vinagre
minhk'oh	Domingo
mink'u'	
mis	gato
mismoni	
mixhah	misa
mixna	hecharle un poco de agua en la cara
mixpilix	
miyay	señora
Mo	
Mob'	rascarse la suciedad del cuerpo cuando se esta banando
mob'al	
moch	racimo
moch'	chiltepe, chile sirvestre, muy picante
modo	
modob'al	costumbre
moh	
mohilal	casamiento
mohon	nombre de lugar
mohon	mojon
mohyoj	casarse
mohyom	los casados
mol	racimo
molan	juntos
molaq'	tipo de planta
molb'ab'il	aparejados
molendero	molendero
momon	mamon, planta que sirve para especie
Moncha	Ramona
montewal	acto de convercer
moqlob'al	nombre de lugar
morado	morado
moral	morral
moro	moro
mosan	amontonarse
motx	canasto
motx	costilla
motxan	estar quieto
motz	
motz	las estrellas
motz'an	algo muy pequeno
motzaj	mosquitos muy pequeño que pican muy fuerte
mox	insecto
moxon	oja ancha que sirve para envolver tamales
moy k'inal	

moyan	nublado
moyinaj	están casados
moymonoj	
moyq'inal	tiempo de lluvias
Muh	tipo de planta comestible
muj	enterrar
mujlob'al	lugar donde se puede divisar el horizonte lejano
mujluj	ir a ver
muju'	enterrario
mujwahom	los del entierro
muk	orejuelas?
muk'	clase de pájaro
muk'munuj	calor muy pegajoso
muk'uk'u	
mukun	ayotillo bien tierno
mul	culpa
mulah	mula
muleto	
mulis	tepocate
mulisyon	
multah	multa
muluk	nombre de día
mulutx	tipo de bejuco con espina
mundo	
munil	trabajo
munilb'at	ganarse la vida trabajano la milpa de otro
munilb'atlom	la persona que trabaja para otro
munlawom	trabajador
munyeco	muneco
muq'an	
musmuni	brisa, lluvia
musnhab'	llovisna
mutx	pequeño
mutz'	cerrar los ojos
mutzutz	tipo de amate
muxuk	ombligo
muyan	ruido que produce algo bien tostado
naq matzwalil	el diablo
Yich mekan	nombre de lugar

N

nah	el, masculino
naj	el, refiere a alguien
nihantoh	esta pequeño
nab'tajne	
nahulyeyi	
nahulne'toj	
nahulneb'a	
nanihan	el niño
nahach	mojon
nab'e	recordar
nab'eb'al	ritual de recordatorio
nab'al	memoria
nab'ah	solamente
nab'anheh	de más
nab'il	recordado
nachayih	encontrar
nahat	lejos
nahul	olvidar
nahulnheb'il	olvidado, abandonado
nahulnhetoq	olvidarse
nam	moriposa
namak'il	
snamak'il	
naman	tiobio
naman	le falta sal
nan	hermana
nanan	diferente
nantoh	todavía consiente, alerta
nasnonih	flotar
nanaya	
nantaqnhe	
nannh'e	
nank'ulal	
ochehom taj	
Nas	Nasario
natiw	Natividad
natwitas	fiesta de navidad (fiesta de 4 viernes, santa Ana)
nawal	
nawalnh'e	enfrujar
naxh	sarna
Nel	Manuel
nen	espejo
netb'al	trastos de cocina

nexh	Inex
ni'an	
ni'anto	
no' haq'b'al	candela
ni'anch'an	
ni'anch'an solik	
ninoq	un poco
nikol	Nicolas
nimeq	grande
nimam ha'	rio grande
nimank'ulal	paciencia
nimeqal	muy grande
niman	grandisimso
ni'an	pequeno
nimeqalxa	ya esta grande
nimanile	cuerppo
niman ak'al	llano grande, nombre de lugar
nixh	Dionisio
nixha	Dionisia
niwil	palabra para asultar ninos
nimk'omlom	rezadores
nimk'umlum	
nimk'omb'al	
nita	
noch'an	
nixch'an	muy poco
nixtej	pequenos
nobena	
noch'in	clase de rana
nohe	hermanos engeneral
noh	hermano
nohoj	
notze'	llenar
nonaj	esta lleno
nok'	animal
nolaxh	Nolasco
nuk'al	
snuk'al	
nuq'	pescueso
tzetun	muy grande
Noj	nombre de dia
noran xtam	mocoso
nub'ilah	nombre de lugar, donde se jutan los rios
nub'ikoj	apretar, juntar los labios
numnunuj	
nuxh	ir bajo del agua

nonhan

colgado

NH

nh

nh'a

nh'ab'en

nh'ach'en

nh'achnh'oni

nh'ahab'

nh'al

nh'anoq

nh'awnh'ohoq

nh'ela'

nh'ik'a'

nh'ilnhonoq

nh'iqa'

nh'iqb'al

nh'ochahoq

nh'ochalal

nh'otx'quin

nh'ub'

nh'ustuq

nh'usu'

nha

nha hab'

nhab'

nhab'en

nhab'en nha

nhab'il

nhab'ilal

nhach

nhach'en

nhak'

nhal

nhanih

nhanom chiyoh

nhapaniktoq

nharan

nharansb'aq'sat

nhawan yeh

nhéh

nhelah

nhelan

nhetx'

nhew

casa

hondo profundo,

lluvia

lugar donde se ha vivido

lugar donde se tuvo la casa

epoca de lluvia, invierno

en tiempo de lluvias

morder

cueva

llevar algo en la boca

mazorca

gallina esta poniendo huevos

gallina ponedora

una cosa trabada

cosa dura expuesto a la vista

ojos saltones

dientes saltado, (casi siempre se refieren a los dientes)

cola

alisar

liso (para mi es mejor dicho parejo)

ruido que hace la cama

torcido

nnew	emtaforico
nnewan	torcido
nnewan	disparejo
nnewh	
nnewh'an	abundante, cantidad
nnewhnhoni	reirse de algo
nnewh' jalar	
nnewh'chalal	desvencijamiento, enfermedad por levantar cosa pesada
nnewhnhoni	ardor, en la piel
nnewhni	
nnewh	afilar
nnewhqb'al	afilador
nnewhnanloq	cantidad de piedras tirades en el suelo
nnewhnrhoh	duro, como piedra
nnewhnan	cara triste, enfermizo
nnewhnanloq	risa a flor de labio
nnewhnan	embrocado
nnewhnan	Redondo, duro, como huevo
nnewhnan	dientes saltodos, pequenos
nnewhnx?	esta pegado a un tronco
nnewhnx'	quitar un pedazo de algo con los dientes
nnewhnb'	humo
nnewhnul	pelado
nnewhnulan	liso sin pelo
nnewhnup	tapa de algo
nnewhnurankoq	llama viva
nnewhnus	quemar
nnewhnuswal	quemar
nnewhnutx	

O

ob'es	
oche hawi'	
oche	querer
ocheb'al	lo que se quiere o se desea
ochem nantaj	
ochewal	nombre del hermano helen Q'ana
oha machit	
ohob'	flema
ohos	nombre de arbo
oj	coyote
oj	pierna
oje'	piernas
ojlen	huella
ojlene	son huellas
ojloj	
ok	entrar
okilb'a	
okilb'a	
oklen	usado
oknha	el retorno
oknoqkoj	se va usar
okojapnoj	que entren
okojiloj	vendran
okojtij	entrara
okojtoj	va entrar
oktoj anhma	entro la gente
okultaj	
ol	sorda
olexh	sordo
om	expression, o, si hombre, pues si
omeh	arete
omon	tipo de frijo breve, negro
onh	aguacate
onhkoy	
onhlaj	nombre de lugar
opisyo	oficio
oq'	poso
oq'an	oboyado
oq'eltze	llanto con risa
oq'il	llanto
oq'ilal	tristesa, tiempo de desgracia
oq'nitx	chillon, lloron
oq'ob'	bocio, huehuecho

oq'ob'eh	bocio
oq'oj	llorar
orok'	estiercol de gallina
ospital	
ostut	tipo de jocote
otaq	
otxol	cosquilla, cosquillero
otxole	
otxolnh'e	cosquillar
otz'an	aboyado
ox	de tres
ox ahaw	
ox'ox	a tres cada uno
oxa'	nombre de lugar
oxal	hijo que sigue del otro
oxe	
oxeb'	tres
oxel	tres veces
oxhahaw	
oxhimih	ojala
oxk'al	sesenta
oxk'altz'ayie	tipo de frijo
oxlanheb'	trece
oy	horcon
oy	respues a alguien que grita

(P)

pah	detener, contener, defenderse de algo
pah	acedo, descompuesto
paha	detenlo con la mano
pahak'	fruta silvestre (pinuela acida)
pahaw	barranco
pahb'al ulul	colador para atole
pahb'al	pichacha
pahtza'	rana
pamilia	familia
pach	larva venenosa
pacham	instrumento, machete
pachamkan	elefante
pak'	cucuharon de jicara
pak'an	algo plano
pak'anayoj	triado al suelo
pak'ankanh	dirado de boca arriba
paka'	
palamux	paloma
palanhe'	frente
palas	Francisco
pale	Sacerdote, Padre
palenam	mariposa grande
paleta	paleta
palewitz	nombre de cerro
palk'uh	
palum ab'ak	
pam	laguna, lago
pama'	nombre de pajaro
pan xhamikelal	xeca, pan e San Miguel
pan	pan
panchit	Francisca
pancho	Francisco
panela	panela
panh'a'	
panh'chahoj	
panh'ku'	
panhah	sacudir
panhan	llano, plano, planizo
panhte	
pantalon	pantalon
panti'	
papalo'te	papalote
papawsa	papausa

papaya	papaya
paperas	paperas
paj	hacer tortillas
paja'	doblar
pajan	echado acurrudcado
pajay	clase de frijol
pajoh	de vuelta
pajtzoj	doblarlo
parawa	paraguas
parokya	parroquia
partil	
paseyo	paseo
pasil	Basilio
pastel	pastel
pastor	pastor
pat	casa de paja
pat	tortiendo hacer tortilla
pat'ux	nombre de ongo comestible
pata'	guayaba
patan	rosadura
patanhoj	
pate'	
patli'	nombre de lugar
patnab'al	rosadura, (fertil?)
patolom	la que hace la tortilla
patronh	
patx	arrancar con pala
patxab'	tierra
patxan	pedazo grande
patz'a	pelar
patz'b'il	pelado
patzb'ala	nombre de lugar
pawan	hancho
pawlina	Paulina
pawlu'	Pablo
pax	retorno, regresar
pax	nombre de pajaro
paxa	
paxahe	
paxanhtij	regresa, no te quedas
paxanhtoj	regresa, vete
paxhku'	Pascual
paxhual	paseo
paxhualnoq'	de caceria
paxhualwom	paseador
paxoj	devolber

paxojayoj	bajar de nivel, como rio cresido, o una infeccion inchado
paxti'	
paxti'loj	charlar
paxyaltx'i'	
pay	sorrillo
paya	nombre de lugar
payat	antiguo
payatq'inal	antiguos
payatxa	
payatxa	
payil atz'am	sal de San Miguel
payil	los indigenas chujes
payil	
paytzeh	hechar le fuego bajo algo que se esta cociendo
payu'	
paywinaj	gente antigua
payxa	hace tiempo
peb'ab'il	cerrado
peb'ah	cierre
peb'al	nombre de lugar
peb'ilpam	nombre de lugaryet xa
pech	pato
pech'	golpear con algo
pech'an	cuacal de jicara
pehan	cerrado
pehla hoj	
pekado	
pel	Pedro
pelan	abrigo de lana
pelan	la cuarta parte de un corte entero
pelek'pelip	
pelip	Felipe
pelnan	Fernando
pelon	
pelota	
pelotanhe	
pena	
pensar	
pej	ruido que hacen las ranas
peq'	cucaracha
peq'	goloso
peq'al	golosina
peq'loj	ir a comer golosina
permin	
perol	
peso	

pet	luego, rapido
petah	rodear, circular algo
petan	matas de ciembra, o cultivo
petek'	trapo que se pone sobre la cabeza cuando se lleba algo pesado
petet	para ilar
petlon	Petrona
petponi	moverse en circulo
petxaj	tuna, cactus
petz	acurrucarse, sentado
petz'	aplastado
pexan	pedazo de algo
pexponoj	
peyab'	corral
pich'	registrar, buscar
pich'wal	busqueda de algo, revisar
pichi	arrugado pasado de madurar
pichi'	pozole
pichil	envoltura
pichponoj	
pik' oj	
pila	pila
pilal	pilar
pilan	conteo de algo, numero limitado de animales
pilitx'	alreves
pilo	pilo
piltx'oh	da le bueta
pim	grueso
pimsat	matate de maguey muy fino
pimtom chawute	expresion, de no volver hacer otra vez
piq'in	suave
piq'tzeh	ensuavizarlo
piqpilinhtutx	
piqtxo'toj	
pit	conacaste, nombre de arbol
pit	piel endurecida por los zapatos
pitah	
pitahaya	pitahaya
pitxan	cortar algo maduro
pitz'	destripar
pitz'nhal	buscar mazorca abondona
pitzin	lagartija
pitzk'ah	despertar
pitzk'ahoj	va nacer
pitzk'ahojkan	va revivir
pitzk'awal	despertar on musica, cerenata
pitzk'ayi	nacio

pix	abrigo, algo que tapa contra el frio
pixan	espíritu
pixankamom	espanto
pixhixh	pato salvaje, pijije
pixhixh palamuxh	expresión
pixkal	
pixlat'ut'	expresión de algo que no vale la pena
pixtux	
pob'al neteh	coplete que se refiere al contenido de la casa sagrada
pob'al nha	casa sagrada del alcalde rezador
poch'	raquitico
pocha hoj	empollar
pochalal	ampolla
poh	romper piedra o lena
pohloj	alegar
pohom anhe	el que dirige los juegos de carnaval
pohow	pus, materia
pohpotx	nombre de lugar
pohtz'ilaj	nombre de lugar(cementerio)
pohwal	intermediar entre dos personas en pleyto
pohwi'	nombre de pájaro
pol	destazarlo
polb'eb'il	huevos revueltos
polin	Apolinario
polisiyo	policia
polonya	
pom	nombre de árbol
pon	jocote
pon k'oy	pansa de animal
ponhkol	nadar
ponhom	sapo
ponitx	lloron, chillon
pontxitam	jocote silvestre
pop	petate
popb'al	
popb'al ti'	nombre de idioma jakalteko
popb'alhum	libro sagrado
popch'en	nombre de lugar
popom	mecapal
popomtx'anh	mecapal de maguey
popomtz'um	mecapal de cuero
poj	arena blanca de río
poq'	ruido de golpe
poq'	nombre de flor que crece a orillas del varranco
poq'a hoj	se va ampollara
poq'ab'	enfermedad de la palma de la mano

poqlahoj	textura de ayote, papa, camote
poqoj	polvo
porponi	ruido al ventosearse
pos	ruido que produce un cuerpo pesado al caerse al suelo
posada	posada
posansk'ul	pansudo, barrigon
posanyoq'ob'	dicho, el que es engañado
potx	golpear
potx'b'il	asesinado, o muerto
potx'o'	matarlo
potx'om wakax	canicero
potx'wal	matanza, o masacre
potx'waom	asesino
potz'	aboyado, hundido por golpe
poxlayi	soplo o aire que sale de las fosas nasales
poxlen	palomita de maiz
puch'	escupir
puch'	golpe
puch'nhetoj	hechar agua, escupir agua de la boca
puch'u'nhkoj	hechar agua sobre algo con la boca
puhu'	desatar
pul	puño
pulatoh	plato
pulb'al	jicara par agua
puliloj	quitar algo a rasgunos
pultah	puerta
puluh	rasgunar
pulumkab'	colmenero
punh	ruido de explosion
punhan	abultado
puq'	manusciar, algo
puq'b'il bitx	tamal batido
puq'uh	amazar
pujb'abil	divulgado, anunciado
purga	purgante
put	algo amargo que no es maduro
puwax	
pux	soplar

Q

qeq sorso	
qeq tanhto	
qeq txisto	
qeq b'inoq	
qeq b'oq	
qeq b'ixa'	
qeq pis	
qeqb'i tx'otx'	
qila'cob'a	una forma de decir adios, nos vemos mas tarde
qilkoba'	una forma de decir adios,
qilni	
qintaq	atras
qisoqal	
qisoq'	hinchason de las venas por el dolor de una herida
qitxoq	
qob'	regar agua
qob'anxanhe	ruido que hace el estomago cuando la persona tiene diarea
qob'otoq	
qol	tragar algo
qolqol	ruido que produce los pavos
qolqonih	sonido de algun language desconosido
qonh	tronchar una rama,
qonhoq	caida de los dientes
qopnayih	afocar algo
qosqo	espresion en la cara al tratar de tragar algo duro
qosqos	ruido que hacen los patos
que tu'	alla arriva
quech'a'	moler cafe en uva
quech'b'al	cape
quechko	
quek tu'	adelante
quel tu'	el oposito de quektu'
queqb'tu'	
queso	
quet an	
quetal	
quetzal	
quetzal	dinero
qewa'	
quexweq	
quey tu'	
quich'an	
quichop	

quirin
quistal
quitala'
quitz'
quitz'an
sal lamido
sq'opohne'sb'a
sq'oye hal ita
sq'oye hal b'itx
yokapnoqtu
yoktoqtu'

Q'

q'a'	calor
q'a'	calentura
q'a' b'oj chew	fiebre
q'a'il	podrido
q'a'hojtoj	se va podrir
q'ab'	mano
q'ab'alaxih	hacer un ofrenda sagrada
q'ach	ruido que produce algo al penetrar a la piel
q'achq'oni	
q'achtoj	muerdalo, con fuerza
q'ah	señal, dejar una rama en el camino
q'aha'toj	romper con la rodilla
q'ahan	sseguir
q'ahb'a	
q'ahil	roto, fracturado
q'anhe'	
q'aho	
q'ahojtoj	
q'alem	basura
q'alom	ruico
q'alomal	
q'amb'e'	
q'amb'eb'ahil	
q'ambe	
q'ambeb'al	en pregunta
q'an sat	grano de maiz amarillo
q'an	maduro
q'an	amarillo
q'an tzib'	
q'an tx'ih	

q'an t'o t'o	
q'an b'aw	clase de maiz
q'an nhal	maiz amarillo
q'an wal	pedida, ceremonial, pedir la mano de la novia
q'an	nombre de dia del calendario jakalteko
q'an	pedir
q'anyin	demandar
q'an oj	
q'anab'al	clase de culebra
q'anah	demandar a alguien a la autoridad
q'anahaw	nombre de pajaro
q'anaq'l	
q'anb'al	
q'anb'iloj	se maduro
q'ani	
q'anil	nombre de dia en el calendario jakalteko
q'anil	nombre de santuario
q'ankokom	
q'anpoq'	nombre de arbol de flores amarillas
q'anq'on sk'ul	
q'ante'	nombre de arbol amarillo
q'antx'an	
q'antz'ib balam	jaguar
q'antze'	
q'anxah	ya esta maduro
q'ap	
q'aptze	
q'aqa'l	
q'awa'toj	
q'axep	
q'axepal	
q'axhne'	
q'axhnoj	
q'axna'	
q'axnaltxotx	
q'axpo'	
q'axq'ep	
q'axq'epal	
q'ayataj	
q'ayoj	
q'aytze	
q'eb'taj	montana, selba
q'ej	
q'eq'on	caminar bajo un trozo largo muy pesado
q'eqb'ataj	
q'exih	tambalear, balancear

q'ich	
q'ichhne'	
q'ichloj	
q'ichloj	banarse
q'ilantij	sudor
q'inal	vida
q'inh	tierno
q'inh	fiesta
q'inhe	celebrar
q'insnimanil	
q'inum	clase de jocote silbestre
q'inum	
q'isantoh	algo extenso, largo
q'oh	chilacayote
q'och	escalera
q'ol	trementina
q'om	nombre de lugar
q'on	cerebro
q'on b'aj	Tuentano
q'onq'o	
q'anpoq'	
q'opoh	muchacha
q'os	encorobado
q'otx	cachete
q'ox	llevar algo sobre la cabeza
q'oxo'	llevalo en la cabeza
q'oye	masa
q'u'	nido
q'u'	pluma
q'u'	quetzal
q'ub'antoj	arboustos con mucha rama, muy tupido
q'uch	ruido que produce las ojas secas cuando se camina
q'uchayoj	quebrar ramitas secas
q'uej	
q'uej pichpo	
q'uej holo	
q'ul	langostos, chapulin
q'umale	chisme
q'us sam	olor de ropa amontonada que no esta seco
q'utxu'	tapar algo para calendar
q'utzan	amontonado
q'uwinaj	madurado
q'uxew	moho
q'uychayi	
q'uinayi	algo amontonado que cayo junto
jahb'eni	

jahan	incado
jahanayoj	esta incado
jalni	
jahn	tronchar, quebrar una rama
janhatoj	
apan	la forma que comen los perros
jas	lamer, algo
jasa'	
jasah	lamar
jawan	comer algo tostado
jawatoj	
je'	
jeb'	
jeb'ah	apollarse, sostener
jeb'il	alguien que comina con apolla de otro
ehan	recostado
jem	
en tze'	
en a'ko	
jen b'al	
jenjible	
jeob'al	descansadero
jepna	brillar de repente
jeqsob'	clase de culebra
jejton	tipo de frijos (pataxec)
jej sojso	
jej sopso	
qeq sorso	
qeq tanhto	
qeq txisto	
qeq b'inoq	
qeq b'oq	
qeq b'ixa'	
qeq pis	
qeqb'i tx'otx'	
qila'cob'a	una forma de decir adios, nos vemos mas tarde
qilkoba'	una forma de decir adios,
qilni	
qintaq	atrás
qisoqal	
qisoq'	hinchason de las venas por el dolor de una herida
qitxoq	
qob'	regar agua
qob'anxanhe	urido que produce los pavos
qolqonih	sonido de algun language desconosido
qonh	tronchar una rama,

qonhoq	caida de los dientes
qopnayih	afocar algo
qosqo	espresion en la cara al tratar de tragar algo duro
qosqos	ruido que hacen los patos
que tu'	alla arriva
quech'a'	moler café en uva
quech'b'al	cape
quechko	
kek tu'	adelante
quel tu'	el oposito de quektu'
queqb'tu'	
queso	
quet an	
quetal	
quetzal	
quetzal	dinero
quewa'	
quexweq	
quey tu'	
quich'an	
quichop	
quirin	
quistal	
quitala'	
quitz'	
quitz'an	
sal	lamido
sq'opohne'sb'a	
sq'oye hal ita	
sq'oye hal b'itx	
yokapnoqtu	
yoktoqtu'	

R

ranhan	alto, largo, delgado, flaco
rap	Rafaela
ras	golpear con algo duro
raw	pegar con vario algo duro
rawlayi	ruido del estomago cuando la persona tiene hambre
reboso	reboso
repeyo	repello
repoyo	repollo
retet	pajaro carpintero
rinhan sk'ul	insulto, pansudo
rinhlayi	golpe de piedra
rinkontigre	nombre de lugar
rosaryo	rosario
ryata	reata

S

sab'	temprano
sab'toh	todavía es temprano
sabana	cubre cama
sachil	pepita o semilla de ayote
sachilpanela	dulce hecho de una mezcla de panela hervida con semillas de calabaza
sah	informar algo rápidamente sin mayor detalles
sah	terreno en descanso después de cultivo de milpa
sah	regalar
sahantonyo	San Antonio, nombre de lugar
sahb'in	comadreja
sahk'alil	por la mañana
sahk'anoj	amanecer
sahk'ayi	mañana temprano
sahsoni	hablar suavemente o, secretamente
sahsonoj	hablar en voz baja
sahwaleh	nombre de lugar
sahwob'al	tierra de cultivo
saj itah	hongos de diferentes tipos
saj ib'	animal venenoso
saj uk'	piojo blanco
saj stz'umal	piel blanco
saj	blanco
saj q'inal	hay luz, está claro
sajach	juego de niños, actividades
sajach	juego
sajb'at nhab'	lluvia con granizo
sajb'at	granizo
sajb'es	venus
sajb'il	tipo de árbol (malacate)
sajb'iloj	amanecer
sajche	venado
sajchih	ixte, maguey
sajchinhe'	
sajcho	el acto sexual entre animales
sajchoh	jugar
sajchoj	
sajchom	jugador
sajhatx'b'en	nombre de pájaro
sajil	clara de huevo
sajkab'	melcocha dulce hecho de panela
sajkajkenya	clase de guineo
sajnh'al	maíz blanco

sajnheh	blanquear algo
sajranroh	blanquizo, como cuando se rasca algo todavia queda una mancha
sajtanhaj oy	nombre de lugar
sajte'	calsante, barillase de madera
sajtinhtoh	blanquisimo como agau de cal
sajtoh	todabia esta clara
sajwi'	cabello conoso
sajwi'	juego
sak'al	
sak'an	listo, trabajador
sakaltuya	tiop de baile tradicional
sakarin	juego
sakaton	sacaton
sako	saco grande de fibra de maguey
sacristan	sacristan
sal	presumido, lamido, que se cree mucho
sal	jiote enfermedad de perros
sal	maiz cocido sin cal
salado	salado, exprecion
salap	entretrejido, cruzado. lo que se cruza al hacer un tejido
salik'	milpa de rayo
salk'aha'	salcaja, pueblo o municipio de Quetzaltenango
salk'ap	cruzar, trenzar
salkaltuya	baile tradicional
salmich	mancha blancas que sale en la cara
salsoni	cosquilleros, nerviosismo
salwes	indigena ladinizado
salwinaj	kekexte planta comestible
sam	comal
sam	olor
sambo	raza de pollo
samch'en	pedras anchas
samch'enlaj	lugar de lajas
sampasil	nombre de canton, San Basilio
sampaulo	San Pablo, nombre de lugar de Jacaltenango
samsensen	olor de sopilote
sanh	golpear algo duro
sanh	chalun, nombre de arbol
sanhan	ruido de algo
sanhankan	descubierto, expuesto
sanik	hormiga
sanikte'	palo de homigo
sanoj	
santakatal	nombre de aldea, Nueva Catarina
santiaw	Santiago

santuh	Santos
sanyora	señora
sapaluta	nombre de lugar en tierra mexicana
sahk'anih	amanecer (una persona)
salapil	esta entretegido
salewa'	rio de selegua
salantro	sal andrews
sarampyon	sarampion
sarankan	expuesto al sol
saranxanhe	ruido que produce el
sasib'	higado
sat te'	fruta de arbol
sat	fruta
sat ixim	grano de maiz
sat tx'at	sobre la cama
sat	cara
sat pop	sobre el petate
sat yiban q'inal	la existencia
sat tx'otx	sobre la tierra
sataj	adelente
satb'akul	nombre de lugar
satb'al	hancho
sate	la cara
sate	enfermedad
satkan	cielo, la faz del cielo
satnh'e	
satnhebil	esta ojiado
satxaj	nombre de lugar
sawen	celoso
saweso	
sawko	sawco, planta medicinal
saya'	buscar
sebada	cebada
seboya	sebolla
seboyinh	raiz o bulbo que se usa para pegamento
sehan	gordo, barrigon
sek'	escudia
sekontin	secundino
sel	cortar algo suavemente
selel	reposicion de algo
selewa'	rio selegua
semak'	nombre de planta
semit	
senon	Senona
sensil	tipo de frijol
sentabo	centavo

seq'a	cortar
serafina	serafina
serap	serapio
serbyetahe	servilleta
serenata	serenata
seron	celedonio
serucho	serrucho
setan	algo redondo
setsel	redondo
shulb'en tz'ayik	
si'	lena
si'lom	leñador
sik	cosa fria
sik'	tabaco
sik'b'en	cosa pepenada
sik'b'il	pepenado
sik'leb'il	esat escojido
sik'leh	escoger
sik'lom	fumador
sikiera	ojala
sikilal	cansancio
siklonhlo	bien frio
sikoj	se va cansar
sikomxah	cansado
siktx'antx'oh	frio intenso
sikwah	tortilla helada
sil	rajar
silb'il	rajado
silbat	
simaron	cimaron
sincho	sincho
siniko	sindico
sinkonegrito	nombre de planta
sintah	cinta
siom tanh	nombre de pajaro
sip x-ahaw	nombre de culebra, coral
sip	garrapata
sipil	cipriana
sipk'ahoj	rendir, algo abundante
sipoh	nombre de lugar
siq'	
siq' hatx'b'en	
siq' k'ul	
siran	abultado
sirena	sirena
siriak	Ciraco

siril	Cirilio
sit	clase de pajaro
sityo	citio
siyom	jaboncillo
sob'ix	
soh	quinto
sok'om	lodo
sokete	soqueta
sloan	agujero de
solik	un poco
soliman	nombre de arbol
soliman	lagartija
soltero	soltero
soman	el regala
somb'il	amazado, meclado
sombreron	sombreron, personaje
somil sat	estado mental
somti'	hablar inconscientemente, por fiebre
somtzo'ti'	hablar sin orden o sentido
son	musica
sonloj	tocando
sonlom	marimbista
sonte	zonte medida de maiz
soq'om	lodo
soran	inchado
sortija	sotrija
sot	casabel de la vibora
sotsoni	cosquilles en el pie dormido
sotz'	murcielago
sow	nombre de arbol
su'	pito, chirimia
su'luj	tocar chirimia
sub'	limpiar
sub'kan	levantar, limpiar
sub'u'	engañar
sub'u'taj	algo muy facil
suhab'	medio seco, esta casi por secar
suhadero	suhadero
suj	septimo
sujeb' tz'atik k'inh'	
sujk'in	hace ocho dias
sujtoh	vender algo a muy bajo precio por necesidad
suk	ignorante
suk sk'ul	persona con retraso mental
sukluj	bromiar
sulu	limpiar

sulb'il	bodoc
sulnayi	resbaloso
sulsuni	resbalandose
sunb'il	hace un ano
sup	pedazo, resto
suplen	pedazo de lena
suqu'tuj	
suranko	ir pegado a alguien
sut'	amarrar la boca de algo
sut'ut'	curarina, nombre de planta
swaj	sexto
swegra	
swegro	
syewitajil	
syewitaqil	cada dos dias
syeyil	

T

ta	particula, condicional
ta'an	que si
ta'we v.t.	contestar
ta'woj	responder
tab'	
tab'an	manejo
tah	pino
tah	ocote de pino
tahnaj adj.	cocido, maduro
tahoj v.t.	cocer
tahschiq'uil vl.	formarse majon, manchucon como ampollito de sangre
tahtze' v.t.	cocer
tahwi	meteorito
tahwi	cometa
taj oj	secarse
tajinh q'uex s.	serpiente
tajinh	seco
tajinh tajnhe adj.	placo, seco, enfermiso (persona o animal)
tajinh ti'al s.	sed, como nhochalal
tajinh q'ab'	mono seco gente que al tocar una herida se seca luego sin infectar
tajka	alomerjor, no se que no.
tak k'ulal	tristeza
tak b'al kule	
tak'	rebotart
takoj	
takojtoj	
takojtoj v.t.	anularse (noviazgo oficial, por acuerdo mutuo)
tal txikin s.	limaton las cuatro reglas que forman las esquinas sel techo.
talán	inclinado,
tam a'loj	quitar un pedazo (tomaloq) lo que you pienso
tanaj ixim	mixtamal cocido
tanak s.	nombre de planta que sirve para lavar la ropa, en lugar de jabon
tanh b'atil	dejar recomendado a alguien
tanh	ceniza
tanh bat	cuidar en lugar de alguien
tanhe'	cuidar
tanhil ixim s.	tamo de maiz
tanhk'ej	polvora
tanhtze	repagar cancelar
tanhyat	mal de ojo
tanixh	estanslao
tapesku'	tapesco cosa de forma de estante o conjunto de estantes

tapyal	tapial
taq'b'al s.	por ultima vez
taq'e toj	hacer que otra persona lleva el mandado
taq'e' v.t.	visitar tumba, 3 dias despues del entierro
taq'e' v.t.	encargar
taq'in	oro, dinero
taq'loj v.t.	despedirse
taqotoj	secarse
taqtze'	secarlo
tara	arrastrar
taranxanhe	ruido producido por varios objetos
tarb'il	arrastrado
tarega	cantidad
tareganhe'	atarear hacer tarea de lena
tarom kulus	
tasado	tasajo de carne
tasadonhe'	cortar en tasajo
tat	forma corta de decir hermano
tat	espeso
tato, tatoh	si es asi
tatz'	apilar algo. tatz'anxanh te' aq'in. Las tablas estan apiladas.
tatz'	refinar la masa para hacer tortillas
tatz'a'	refinalo
tatz'an	un monton, grupo ordenado de cosas u objetos planos
taxh	anatasio
taxka	sera? dubitativo
te'	palo
te' tajnhe	delgado raquitico
te'k'um	ayote con cascara dura
te'la	tela, membrana del exterior del estomago o intestinos de
te'te'	madera, de palo
tech'	clase de pajaro
techahoj	aguantar
tejan	parado exitado
tek v.	ir de un lado a otro
tek'an	cuero tieso tieso
tekixh	tambalear
tekom burro	cebra
tekton	ir de un lado paro otro
tekxoq	desequilibrando
tel	estatura
telaj	lugar con arboles, ni muy grande ni pequeno
telajb'al	lugar enmontado
telan	muy bueno exselente
telb'al	altura
teles	telesforo

ten	empujar
tena'	empujalo
tenan ch'en	nombre de lugar
tenan	amontonado
tenb'al may	lugar en los kuchumatanes
tenwal	empujar
teq'an	todo parejo
tesip	refuerzo puntal palo puesto para sostener
tet	a alguien
tetx'i	juguete de trampolin
tewi	exitado erecto
tewtil	enbajador de moctesuma a cortez
texah	teja
texhelexh	tijira
texhelexh	libelula tijereta insecto
teye'	soportar
teyeh	reclamo
ti'	clase de pajaro
tib'ayoj	no soportar mas
tiha'toj	desatar aflojar
tiha'	aflojar
tihan	despejado
tihilo	desatar
tij	venir
tik	Diego
tik'a	ya lo decia
tikros	nombre de pajaro
tilen	tison lena ardiente
tiltik	perosonaje como hombres grandes que viven dentro de los
tims.	nombre de persona Timoteo
tin s.	nombre de persona Trinidad
tina	nombre, agustina
tinab'	tambor
tinah	Trinidad (nombre de mujer)
tinanh	ahora
tinhan	pesado, ruido
tinya	manchas que sale en la cara, enfermedad de la piel
tira'toj	tirar para arriba
tirikoj, tirkoj	hacer algo rapidamente, apurarse
tiriktoj yul q'a'	tirar dentro del fuego
tiroyi'	patalear
tirteh	patelear
tirtoh	algo muy duro
tirtoq	botar algo
tis	soltar aire, ventosear
tisikoj	fumigar algo

tiswab'al	
tiswahoj	
tit	con otro sufijo
tita'	talves
titan	ven para aca
titk'aynh'e'	dejar caer
titk'ayoq	caer
tixb'altiq	hacer los ojos saltones
tixh	refar granos de maiz, o fijo al suelo
tixha	regresar rapido
tixhil	romper algo en pedazos
tiya	tene
tiyes s.	nombre de persona Baltazar
tiyox	imagen de Santo, Santa
tiyoxb'al	saludo
tiyoxloj	saludar
tiyoxte'	cedro
tob'toj	regar, botar
toh	ir
toh	pagada
tohb'al q'inal	siempre, todo el tiempo
tohk'aynh'e	dejalo caer
tohk'ayoj	se va caer
tohla'	pagalo
tohlab'al	boleto de ornato
tohlawoj	impuesto
tohol	cierto, correcto
tohol	recto
toholnh'e	enderezalo
toj	ir
tojniman	empiorar
tok'anab'	a caso
toka	pero
tolo'	cortar
tolob'	dice que
tolob'	dice que
tom	cortar
tom chaltu'	
tomoloq	cortar, podar
tonh sun	nombre de planta
tonh	nombre de pajaro
tonh	vamos
tonh	sortija de venado
tonh	piedra preciosa
tonhe	nomas, negacion
tonhtx'alib'	nombre de lugar

tonhtz'ul	vamos nino, nombre de lugar
topan	manejo
topan	grueso
totx'an	tursito o as bien con curvas
totz'an	cosa apilada, o talvez jatiada
tox	a caso
toxah	pronto
toxanhe	es de mas
toxmacho	a caso no
toyan	flojo, no apretado
tu'ha	vos, tu, usted
tub'tunuj	va dudar
tub' xuj	dudar, tantiar
tuch'	hacer algo no bien hecho como
tuk	poner atencion
tuku'	visitar
tukuj	calmarse parar
tul	nombre de pajaro
tul Bartolo	
tulan	sin ojas
tulb'aj	dado
tulis	Gertrudes, nombre de persona
tulisnah	durasno
tultutz	granulado no bien batido
tultzimah	morro arbol medicinal
tulumpu'	trompo juguete de ninos
tulwuj	jugar dados, apostar
tulyutz	sin cola
tumaxh	Tomas
tumin	cinco centavos
tumor	enfermedad en que aparece una infeccion
tunhan	abultado no parejo de superficie
tunuk	chompipe, guajolote
tuq'	tragar bocado grande
turan	saltado abultado
turuch'	diarrea
tus	acto sexual
tusan	insulto
tutu'	pecho o leche de los ninos
tutum	boton de flor que no a repentado
tuturi	boton de flor o fruta
tutwuq	mamando
tutz'	penetrar, sumergir, algo lizo, suave
tutz'tun	forma de caminar
tuxhtun	la cuarta parte de un peso, toston
tuxkum	sin mucho grano

tuxt'ixin

nombre de arbol

Tx'

tx'a b'	morder
tx'a'	lavalo
tx'ab'al	muela
tx'ab'at	trabajo de lava ropa para otras
tx'ab'ayoq	lo voy a morder
tx'ab'en	bagaso
tx'ab'toq	matalo
tx'ah	ropa para lavar
tx'ak	grano infectado
tx'aknoj	se va infectar
tx'al	ilo
tx'alapat	cuatete animal parecido a la lagartija
tx'alchatoj	ir muy rapido
tx'alnayi'	ausentar por un momento
tx'aloj	trabajar por cuerda
tx'anh'	lazo
tx'anh'al	atadura; orrea
tx'anh'b'al	cinturon del tejido
tx'anh'b'al	faja
tx'anh'il	cuerda de 25 varas
tx'apan	trabado
tx'apil	cuna
tx'apoq	se va trabar
tx'at	cama
tx'ate'	tapesco o estante
tx'atx'a'	chicle
tx'atx'onoj	estar bien limpio
tx'atxe'	limpiar y ordenar las cosas dentro la casa
tx'awoq	lavando
tx'eqa'	saltar
tx'eqwoq	saltando
tx'i'	perro
tx'i'	goloso
tx'ih'tx'onoj	Ladar
tx'ilab'	aveja que da miel comestible
tx'inan	poquito
tx'inanhe'	poquitillo
tx'inh snuk'	enfermizo
tx'inh nuk'	clase de pollo sin pluma en el cuello
tx'inhetoj	
tx'itx woq'	va tener verguenza
tx'itx we'	tiene verguenza

tx'itx utxum	puerpo espin
tx'itxwelal	avergonsarse o asariarse
tx'ix	espina
tx'o	tierra
tx'ob'onoq sk'ul	se va enfermar
tx'oko atij	lo voy arrancar
tx'olol	clase de pajaro
tx'oq	malo
tx'oqye swi'	de mal caracter
tx'oqyesk'ul	esta enfermo
tx'otx'	la tierra
tx'ow	raton
tx'oy	ruido que hace el estomago cuando tiene ambre
tx'oy	nausia que el perro padece
tx'uk	animal pequeño y muy venenoso
tx'um	retorcer
tx'umbil	torcer
tx'umel	estrellas
tx'unhkub'	codo del brazo
tx'utx'u'	muy lizo
tx'utx'unhe'	hacelo lizo
tx'utx'unuq	va hacer muy lizo o parejo de superficie
tx'uy	bolsa de manta

Tx

txa k'mo'	tropesar
txah	rezo oracion a favor de alguien, antiguamente costumbre
txahb'al	incensario para copal
txahloj	rezar
txahmul	chelero (clase de abeja, no pica)
txahnhe'	rezar contra alguien
txahul	muy delicado, prohibido, que puede traer peligro o desgracia
txahyeb'al	
txak'	ruido de golpe fuerte de pie contra algo cuando se tropesa
txak'inal	cuaresma
txak'mohoj	tropesar, ser tropesado
txalan	opcionalmente posp. a yinh por la tarde aproximadamente entre
txam	nariz de animal
txame'	nariz o, moco
txan	jovenesp. comparando, ej. un nino que tiene menos que parece
txanhe	pequeno
txanto	todabia esta pequeno
txaqa'koj	chocar 2 objetos como muebles

txaye'	quitara basura o, colar
txaye'	vendecir
txayeb'al	colador
txayeb'al ulul	colador para atole
txayeb'il ha'	agua bendita
txemle	dejar a medias, no terminado
txemlen	algo dejado a medias
txih nh'ab'	lluvia suave
txih	enfemedad, empachado
txih nh'ab'loj	va llover (mercedes word)
txihan	racimo
txika'	cocer algo
txiklohoj	se ba cocer
txim	red de carga
txim	tipo de alergia que sale en la piel como ronchitas
txime	
txiquila'	flor de muerto
txiquin s.	oreja oido
txitam	marrano
txitx	inalien vulva
txitxoni	lloviendo suavemente
txitxonoj	lluvia suave
txiwok' chiyon	
txob'	asar
txoh	cal
txok'	hechar en cara
txok'	ruido de tropeso
txok'ahoj	deslocando algo como el brazo o, el pie
txok'ilal	deslocado
txoktxonoj	de prisa
txokwil	caminar cabeciendo
txolohoj	asarse
txom	camaroncillo
txonh	mercancilla o mas bien venta
txonh'b'al uk'e	
txonhb'al	mercado
txonhoj	vendiendo
txonholoj	venderlo
txoqtxoj	tipo de pajaro
txowal sate'	pestanas
txowe'	panal
txujan	con abdomen grande despues de dar a luz
txujanyich sk'ul	
txuk'	sonido de algo como agua den botella
txuk'ub'	
txukquix taj	con muchos pincones

txukultaj	esquina, rincon
txul lahoj	brillante por tanto uso
txul	ir a cagar cada rato, estar algo enfermo
txulic	grillo
txuluj	defecando o ,cagando
txum	reaccionar o entender
txumiluj	endendolo afirmativo
txumlum	sabio
txumuluj	entender
txup	sapuyul
txup	bebida con cacao
txupu'	guardar
txutwuj	mamando
txutxu'	mamalo
txuyub'	clase de pajaro que anuncia peligro
txuyum	elote muy tierno
tyempo	de tiempo o duracion

Tz'

tz'a	quemarse
tz'a'b'ail sat	
tz'a'ojtoj	se va quemar
tz'a'oq sat	escarmentarse
tz'a'oqab'sat	que le sirva de experiencia
tz'ab'alk'ulal	tristeza, lastima, pena
tz'ab'alk'uleh	lamentable
tz'ab'te'	carne curada conservada por doraria
tz'ah	pintar
tz'aha'	repintar
tz'ahab'	tinajera olla grande donde depositar agua
tz'ahab'anil	pintura
tz'ahxih	algo por ocurrir
tz'ail manteka	persona muy delicada
tz'ailal	quemadura
tz'ak	clase de pajaro
tz'akti'	Maldicion
tz'aktinhe'	maldicir
tz'an	juntar poco a poco liquido, caer por poquito
tz'anan	(de untz'anan)un poquito
tz'anayoj	regar lo poco que queda
tz'antz'e' toj	
tz'antz'o	
tz'anuq'	ardores

tz'anwoj	gotiar poco a poco
tz'aq	hacer de barro
tz'aqa'	mentir
tz'aqan sk'ul	sabio
tz'aqan	cabal
tz'aqb'al tx'otx'	barro parahacer cosas
tz'aqwoj	haciendo objetos de barro
tz'atz'etoj	quemalo
tz'ayik nhab'	lluvia con sol
tz'ayik	sol
tz'ayik yak'b'al	destino, suerte
tz'ayik kamom	luz del sol en las montanas cerca de Jacaltenango
tz'ayikalil	de dia
tz'ib' sat	ojos sarcos
tz'ib'	letra, escritura
tz'ib'inh	pinto
tz'ib'loq	escribir
tz'ib'nhe	escribelo
tz'ib'nheyoj	apuntar
tz'ikin te'	arbol de taray medicinal y colorante
tz'ikin	chicharra pequena color negro
tz'ikina'	lago de atitlan
tz'iktz'on tz'ayik	el sol muy fuerte a medio dia
tz'ikxoj	sentir un dolor punzante
tz'il	suciedad
tz'ililb	
tz'ilojilni	ver como chispas en los ojos, o no ver muy claro
tz'iloyi	tela con punto o cuadros pequenos
tz'inan	silencio
tz'inh	cortar de un golpe
tz'inte'	yuca
tz'intz'on aq'b'al	silencio de la noche
tz'intz'onih	silencioso
tz'iqj	moquiando
tz'is	costura
tz'isa	barre
tz'isa	costura
tz'isah	nombre de lugar
tz'isaq	gallina ciega (insecto)
tz'isb'al coxtal	clase de culebra
tz'isb'al coxtal	aguja capotera
tz'isb'al	escoba
tz'isis	sabino, cipres
tz'ispah	matate morra
tz'it mohoqtoj	reventarse o, rajarse
tz'it te'	arco y flecha

tz'ita'	chipotear
tz'ita'toj	empujar lanzar
tz'itan	despejado
tz'itwoj	saltar
tz'itz'ilaj	nombre de lugar
tz'ob'	hundirse algo suave por un golpe
tz'oh	besar
tz'oho'	besalo
tz'oliløj	pelar descortezar
tz'oloh	planta comestible
tz'on	enfemiso raquitico
tz'onah	desnutricion
tz'onhan	sentado
tz'onhkin	(tipo de pajaro) mosquero tinto
tz'op	ciego
tz'oq o'koj	tirar algo pegajoso como lodo para que pegue
tz'oq	algo tapado
tz'otz'ew	lodo
tz'ub'	chupada, fumon
tz'ub'an	
tz'ub'u'	beber per chupada
tz'ub'ul	clase de avispa que pica fuertemente
tz'uh	gotera
tz'uhtz'unuj	estar mojado hasta gotear empapado
tz'uj	perforar hacerle hoyo
tz'ujan	punta de cerro
tz'ul	bebe
tz'ulik	pequeno
tz'um	cuero
tz'umal	casaca
tz'unub'	cultivo, siembra
tz'uqub'	formon
tz'us	nacido, infeccion que sale debajo de la piel
tz'ut tzur	palo que gira
tz'ut tz'u rit	juego de sube y baja
tz'utan	estable, balanceado
tz'utz	zarigueza
tz'utz'	chupar
tz'uy	brillante y muy negro

Tz

tza cape	xinga de cafe
tza'	malestar de defecar

tza'eh	excremento
tzab'a'	agarrar
tzab'ayoj	agarralo
tzab'koj	comenzar
tzab'oj	firme agararse
tzab'tze'	tentarlo o tocarlo
tzab'wal	agarrar para el cuartel
tzab'wal	cita con los novios
tzah lahoj	picar fuertemente de insecto
tzah	ruido de aceite en zarten caliente
tzahyoj	defecar
tzak	arebatar
tzak'	jugar con cera
tzak'loj	jugar cera
tzak'nhe	ganar jugado de cera
tzakatoj	llevarlo inmediatamente
tzakohoj	picar tener picason que causa el tame de maiz otras cosas
tzaktze'	sacudir rapidamente
tzal	chel del ojo
tzalab'al	motivo de alegria
tzalahoj	ponerse contento (a)
tzalahoqyihn	muy orgulloso (a) de si mismo
tzalat	alegria
tzalan	declive de cerro o cadena de cerros
tzan	dar se gusto querer
tzanb'aytet	cualquier cosa
tzanb'aytet	cualquiera de todos
tzanh	rasgunar
tzanha'	harascar rascar cuando le pica algo
tzanmaka	cualquier persona
tzantik'atzet	con mas enfasis, cualquier cosa
tzantze'	mirar (por querer mucho)
tzantzeb'il	mimado
tzantzet	cualquiera no importa
tzapan	desabrido (comida que le falta sal)
tzapan ya'ni	faltar capacidad hacer algo bien
tzaq'a	braza con fuego
tzaq'atoj	reventarlo
tzaq'moj	se va reventar
tzatanh	agua de maiz cocido con cal
tzaw	peludo, despeinado
tzawab'al	agujon que deja los insectos al picar
tzayab'	prgajoso
tzaye'	de tzahe' manchar de tzahe'
tze'	riza
tze'oq'il	lloro con riza

tzeb'	labrar (madera)
tzeb'il	tallando
tzeb'ob'al	algo comico
tzeb'oj	reirse
tzeh	muchacho, joven
tzehet	que cosa
tzehet	de que
tzehomte'	carpintero
tzeja'	dener algo para alumbrar
tzeja'koj	poner algo que da luz
tzejkoj	pone la luz
tzel	pasar rosando
tzela'	rajar o cortar con objeto mas grande que el cuchillo
tzem	raspar algo levemente
tzentxin	Y que
tzepa'	cordar
tzepmoqtoj	se va cortar
tzeqlahoq	brillar
tzeqlen	luciernaga
tzeqtzonoq	alumbrar brillar
tzes	bledo planta comestible
tzet	que
tzet k'a'	es mucho
tzetet	cual es como una pregunta
tzetun	muy grande
tzeye'	burlarse
tzi'	desquebrajado
tzi'b'	la primera molida de maiz sin repararlo
tzib'	tisne
tzih	olor a orina
tzih	ahumado
tziha'	regar en pequenas gotas de agua
tzik'a	nixtamal molida y secarla bajo el sol
tzikah	sacudirlo bruscamente
tzilatoj	romperlo
tziltzoni	ir bruscamente entre el monte
tzima	jicara
tzimi	quien sabe
tzimin	danta
tzina	vibora venenoso
tzipin	secatris
tzipinal	
tzis	cedro
tzisb'aj	nombre de aldea de Jacaltenango
tzoh	ruido de chinchin
tzohtzo'	maraca

tzok'o'	cortar
tzok'o'mohojtoj	ser cortado
tzol	(caries)?
tzol	astilla de ocote
tzote'	hablar criticar
tzoteloj	hablando
tzoteloj	hablar paticar
tzotelom	hablador(a)
tzotenhe'	
tzoti'	palabra
tzotze'	molestar
tzotze'	hacer sonar
tzotzonoj	ser tocado
tzoyol oj	enfermedad del pie
tzoyol	wisqui, chayote
tzub'	saliva
tzub'loj	escupiendo
tzub'nhe'	escupilo
tzuh al son	cajon de marimba
tzuh	tecomate
tzuj	desplumar, desojar
tzuju'	desplumar
tzuk'	pequeno toque
tzul	estrenar
tzulb'al	nombre de lugar
tzumb'e	correr
tzumb'eb'ail	correr algo o, nombre de juego (tenta)
tzumb'ewal	perseguir algo
tzuqlub'al	encendedor
tzuqluj	encenderse
tzuqu'	alcansar
tzut	colgar
tzutan	colgado
tzutz	unir dos puntas
tzuy	planta comestible

T'

t'am	mordirura de perro
t'anhan	mirando
t'aylahoj	ser de constitucion o aspecto elastico y duro
t'eb'	chipotazo
t'eb'an	desnudo
t'ena'	remojar frotar

t'ilan	expuesto
t'inh'a'	jalar con los dientes para que quite un pedazo
t'inh'iloj	reventar con los dientes
t'inh'motoj	rebento
t'inhan	asegurado, seguro
t'iq	golpear contra algo
t'iqmotoj	se reventó
t'iw	aguila
t'nh'toj	rebentalo
t'oh	picotear
t'oho'	picoteando
t'ojan	bola de cosa
t'ok	una bola de lodo
t'onh'	de wew
t'ub'	brotar sudor
t'ub'u'tuj	comer por aspirar
t'ukulich	columpio
t'unhan	colgado
t'uq u'	saltar
t'uwuj	saltando
t'ux	cortar frutas

U

u	Hacer, tzet chawu, ¿que estas haciendo?
lab'ab'il ulul	atole de maiz remojado
sal uk'	piojo blanco
tixox unin	jemelo
ulah	hule de honda
ub'al nhe'	tirarle con cerbatana
ub'al loj	usar, tirar con cerbatan
ub'al	cerbatana
ub'luj	tirado con serbatana
uch	escarbando
uch'eh	apazote planta medicinal
uchk'ulal	nausea
uchnoj	palabra para nenes dormir
uchu'	molestar
uchu'luj	escarbando
uchwal	retar, provocar
uchwen	sompopo de maya pequeno
uh	ruido que hace los cerdo
uhe uyula'	en el agua
uhe (ay uhe) v.	
uk'	piojo
uk'a'	cuerno, cacho, antenas de insectos
uk'e	aguardiente
uk'ichb'il	ayote tierno
uk'	tomar
uk'	piojo
uk'u'	beber
ukum	borracho
ukumte'	alcolico
ul	venir
u lah	hule de honda
ula'	invitado
ule' toj	derretirse desolverse
uloj toj	derretirse
ulul yul xalu	atole hecho de maza
ulul aros	articulo de arros
ulul yal ixim	
ulul	cualquier bebida hecho con maza
um	cerrar la boca de algo
umanaj	desvencijado
unha'	llanto de bebe
uhnheb'al	panuelo doblado en forma de triangulo (v.m ceremonales)
uhnheb'il	bendecido

unin q'ape'	muneco (a) de trapo
unin	criatura
uninale	todos los hijos
uninhe	hijo, hija
uninto'	muy tierno
uprasya	ufrasia
uq'ue	
us kay	sardinas (peces pequenos)
us	mosca
uskeleh	animar un perro para atacar algo
usmij	zopilote
uteb'ail	hecho brujiado
uteh	hacer cualquier accion
untu	cebo de res
utx	paludismo
utx'	mecapal, nombre de insecto que vive en el agua
utxma'	adonmecer abrazandolo
utxte'	nombre de arbol
utxum	tacuatzin
utz'ub'al	banquillo donde sentar
uwe	socuilla collar
ux	
ux	cortar frutas
ux'u v	
uxtaje	hermano
uxu'	tapiscar cosechar por quitar del tallo con las manos
uy	exclamacion de miedo
yula'	nombre de lugar
yulb'al	interior
yulnha	adentro de casa
yultik'a sk'ul	intencionalmente
yunin	

W

wah	tortilla
wa'	comer
wala'	dar
wa'oj	comer una comida
wab'	
wab'a'toj	inducir mostrar
wab'a'	encaminar, adelantar cuando esta caminando
wab'a'	encaminar
wab'al	lugar para comer, comedor
wab'al	comedor
wab'aloj	ir a encaminar
wah	barro lo que sale en la cara
wah	tortilla
wahil	carestia de maiz
wahilal	escases carestia de maiz
wahtan	nombre de dia en el calendario Jakalteko
wahtanh	cana de milpa
wahwohoj	reirse carcajearse
waj eb'	seis
wajataj	seis por seis, seis cada uno
wajkaj	guaco, guanche
wak'a	a oracion
wak'e	de hoy en seis dias
waken	amontonado
wakax	vaca
wakax ah	torito de cuete
wakax	ganado vaca toro
wakaxil	
wakin	joaquin
wakin	joaquina
wal	particular de tiempo
wal	galan, grande
wal	continuar
wal	encambio
walaj	por todas las partes o por parejo
walb'anil	fama, remembranza
walbal	descendencia
wale'	cana
walib	
walil	estado de ser, saludable
walin	encambio yo
walk'	
walka	aunque

walni	de decir
waloj	que este
waltoyeyi	para que
waltu'	nombre de lugar
wamu'	hermana
wanab'	
wanhkalawitx'i	
wanhkalwitx'i	nombre planta
wanit	anita
wanoj	lebanar
wapanwipan	discurso
waresma	verano
warta	guardia
watx	grande
watx' oj	pie derecho
watx' q'ab'	mano derecho
watx' winaj	rezador
watx'	derecho
watx'eh	arreglar
waxaj hix	ciase de salamandar amarillo y negro?
waxaje'	de hoy en ocho dias
waxajeb'	ocho
waxataj	de ocho por ocho, ocho cada uno
way	dormir
wayab'	trabajo enconjunto
wayahnb'al	aldea donde vive gente
wayanh	sueno
wayap	camaron
wayelojanh	dormir muy poco o desvelarse
wayik	lo que se suena
wayilal	creacion espontanea
waykanh	aparecer brotar
wayke'	sonarlo en
waykeloj	sonando
waynhe	cuidar durimiendo
wayoj	dormir
wayojkan	aparecer
wayomte'	sostener
waytze'	adormecer
waytzekan	hacer aparecer
we'	quejido de un animal cuando se golpea
wech	desquebrado
wech	gato de monte
wech'a'	desquebrar
wehxi	enamorar
wehxo	enamorar

wejab'tzu	kachejina ciase de paloma
wel	miguel
welan	difundirse
welnhe	soplar
welnheb'alq'a'	soplador de fuego
weltixh	nombre de lugar (cerro weltixh)
wen	wenceslao
wentanah	ventana
wenuch	exclam se dice al estar contento que algo malo le paso
wes	ladino no indigena
wetz' wal	sobacion
wetz'	sobar
wetz'a'	sobarlo
wew	bola imaginaria como bosio que le sale a alguien cuando es
wexehe	pantalon
wi'ah	nombre de lugar
wi'he'	cabeza
wich	producto que se obtiene de semilla
wich	algo com prado en junta
wich'en	barranco
wichal	el principal de los que hacen algo
wichem	lazo para amarrar telar de cintura
wihoh	nombre de lugar
wik'	jorobado
wik'an	gallina, enferma que esta encojida
wika'	bola de maza
wilix	pequena protuberancia (ej nudillo de la mano)
wimoxa'	nombre de lugar
winaj	hombre
winajtzin	el organo sexuales de hombre
winajtzin	mujer con caracter, capacidad de hombre
wipahaw	
wipo'	nombre de lugar
wisa'	empujar
wisen	vicente
wiswe'b'ail	apretajamiento
wiswis	gavilan
witaloj	defenderse desviar
witwirin	sigarra
witx'i'	rodilla
witx'i'li'	caminar con la punta del pie, de puntillas
witx'ililoj	forma conjugada pararse, caminar de puntilla
witz	cerro, o subida cuesta arriba
witz'	quejido de raton
witz'an	estrecho
witzob'al	nombre de lugar

wiw	viviana
wiwitz	nombre de lugar
wiwoh	pistillo pelitos de mazorca
wixaj	nombre de lugar
wixik'	hombro
wohb'atz'	mano zaraguete
wohb'atz' wol	retono de tronco
wohnan	borde de cerro
wojan	una bola de enredos
wok'	encogido agachaco
wol	retono
wolwomte'	palos delgados que se amontona para que retonen para
won	nobre de persona
worwotx	burbuja
wos	espuma
woschahoj	respirar fatigosamente
woswos	pulmon
wotxwotx	petalos de fores bien llenas
wotz	un puna o algo en lamano
wotz'	algo frajil
woy	flaco raquitico
woyo'	micoleon
wulwunuj	murmurar
wuq' u'tuj	quebrar palitos delgados
wuq'	lena delgada
wuq'an	la gallina esta culeca
wur	sacar algo por la boca
wutz'u'kuj	componer, areglar el fuego
wux	brotar algo en la tierra como un chorrillo de agua
wux	cuando la gente esta cansado
wuxtaj	hermano
yahaw-swi'	dolor de cabeza
yet-yul	calzocillo ropa interior